WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 30

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL CUBA

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2011

Kulturkalender für September und Oktober 2011

REVISTA BIMESTRAL | SEPTIEMBRE / OCTUBRE 2011

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

LAN AIRLINES
oneworld
lan.com

ENTDECKEN SIE
SÜDAMERIKA MIT LAN

Profitieren Sie vom grössten Streckennetz innerhalb Südamerikas und von unseren neuen Routen:

• QUITO/GUAYAQUIL – GALAPAGOS INSELN
• LIMA – IGUAZÚ
• LIMA – OSTERINSEL

Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class
Individueller Bildschirm mit Audio/Video on demand System in allen Klassen
Exzellenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 01805-340767 (14 ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

Editorial

Viele Menschen kommen derzeit aus Spanien auf der Suche nach einem Job weil sich die wirtschaftliche Lage dort dramatisch verschlechtert hat. Dürfen Lateinamerikaner, die eine Daueraufenthaltserlaubnis in Spanien besitzen in Deutschland ohne Probleme arbeiten? Dazu die Antwort von unserer Juristin Elisabet Poveda Guillén. Und über die Lage in Spanien aber auch über sein Leben als Wirtschaftswissenschaftler haben wir ein Exklusiv-Interview mit dem Spanier José Manuel González-Páramo, Mitglied des Direktoriums der Europäischen Zentralbank in Frankfurt geführt.

Für unsere Ausgabe Spezial Kuba haben wir deutsche Touristen darum gebeten, über ihre außergewöhnlichen Erfahrungen in Kuba zu berichten: Eine Tanzreise mit Unterkunft bei einer Gastfamilie, eine Reise durch Kuba mit dem Rad ohne Begleitfahrzeug und ein Saxophon-Workshop mit kubanischen Altmeistern. Zum Schluss macht Ingo Rütten unseren Lesern einen konkreten Vorschlag für eine Reise nach Cuba: Zwei erlebnisreiche Wochen mit dem Mietwagen durch den Westen und die Mitte Kubas. Und die wunderschönen Bilder dazu verwenden wir mit freundlicher Genehmigung des Kubanischen Fremdenverkehrsamts in Frankfurt (www.cubainfo.de).

Viel Spaß beim Lesen!

Muchas personas están llegando en busca de empleo desde España como consecuencia de la dramática situación económica en la Península. ¿Están autorizados a trabajar sin problema en Alemania los latinoamericanos que poseen la tarjeta de residente de larga duración CE en España? A esta pregunta responde nuestra jurista Isabel Poveda Guillén. Y de la situación en España pero también de su vida como economista conversamos en una entrevista exclusiva con el español José Manuel González-Páramo, miembro del Directorio del Banco Central Europeo en Frankfurt.

Para nuestro Especial Cuba hemos pedido a turistas alemanes que nos cuenten sus experiencias fuera de lo común en Cuba: un viaje con curso de baile y alojamiento en una casa de familia, un recorrido por Cuba en bicicleta sin escolta de automóvil y un workshop de saxofón con veteranos músicos cubanos. Ingo Rütten hace una propuesta concreta a nuestros lectores para un trayecto por Cuba: dos semanas maravillosas en coche de alquiler a través del oeste y el centro de Cuba. Y las bellas fotos que adornan las páginas se publican por cortesía de la Oficina de Turismo de Cuba en Frankfurt (www.cubainfo.de)

Esperamos que disfrute de la lectura.

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com / claudioblasco@googlemail.com

En este número//In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR — EDITORIAL

6 CARTELERA DE EVENTOS — KULTURKALENDER
- Septiembre / Octubre 2011 — September / Oktober 2011

16 JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ-PÁRAMO, MIEMBRO DEL DIRECTORIO DEL BANCO CENTRAL EUROPEO EN FRANKFURT — JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ-PÁRAMO, MITGLIED DES DIREKTORIUMS DER EUROPÄISCHEN ZENTRALBANK IN FRANKFURT

24 ESPECIAL CUBA — ESPECIAL CUBA
- Mi viaje con curso de baile a Cuba — Meine Tanzreise nach Kuba
- Recorriendo Cuba en bicicleta — Mit dem Fahrrad durch Cuba
- Un workshop de saxofón en Cuba — Ein Saxophon-Workshop in Cuba
- Propuesta de un viaje a Cuba — Vorschlag für eine Reise nach Cuba
- Festival de Cine en Cuba desde hace 16 años en Frankfurt — Festival Kuba im Film in Frankfurt seit 16 Jahren
- El poeta Daniel Díaz Mantilla de visita en Frankfurt — Der Poet Daniel Díaz Mantilla zu Besuch in Frankfurt

52 CONSULTORIO — NACHGEFRAGT
- Contrato de alquiler con opción de compra en España — Mietvertrag mit Kaufoption in Spanien
- Trabajar en Alemania con permiso de residencia de España — Arbeiten in Deutschland mit einer Aufenthaltserlaubnis aus Spanien

58 LA PEQUEÑA GUÍA — LA GUÍA FÜR KINDER

59 LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA — LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

60 BUSCANDO Y ENCONTRANDO — SUCHEN UND FINDEN
- Anuncios privados — Private Anzeigen
- Tándem — Tandem

62 LA GUÍA LOCAL — LA GUÍA LOCAL
- Directorio de direcciones — Adressenliste

70 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA — WO FINDE ICH LA GUIA?

71 FICHA TÉCNICA / CONTACTO — IMPRESSUM / KONTAKT

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Septiembre 2011 // September 2011

Viernes 2.9.2011 Freitag

19.30 Clube Pessoa: «Brasilien: Reiseziele und Geheimtipps». Karin Luize de Carvalho, ex-diretora da Embratur na Alemanha e Diretora de Contas da Agência de RP e Marketing BZ.COMM Brasilien, ein Land mit einer Natur- und Kulturvielfalt unglaublicher Ausdehnung. Lassen Sie sich von Brasilien begeistern! Karin wird bekannte Reiseziele wie Rio de Janeiro, Salvador da Bahia, den Amazonas-Regenwald oder die Iguazú-Wasserfälle präsentieren, aber auch Geheimtipps wie Santa Catarina, Fernando de Noronha und anderen unentdeckte Paradiese zeigen. Veranstaltung in portugiesischer Sprache7 Euro www.suarez.de/ Academia Suárez. info@suarez.de, Tel.: (069)133888 0

Martes 6.9.2011 Dienstag

19.00 hs. Argentinischer Film: LA ANTENA | Stummfilm in Schwarz-Weiß. Una ciudad ha quedado sin voz. El Sr. Tele, dueño del único canal de televisión, lleva adelante un siniestro plan secreto para someter a cada una de las almas de esta ciudad. La Antena ofrece un producto de una modernidad futurista apabullante, una ciudad donde sus habitantes han perdido el habla. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt.

Viernes 9.9.2011 Freitag

20.30 hs. Noche Latina – Christoph Aupperle & Guest. Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. www.tangoytapasbar.de tango y tapas bar. E-Mail: presse@academia-frankfurt.de Tel.: (069)87876034

21.00 hs. SALSATION (Mainz) *Re-Opening Party* In dem charmanten Café 7° an der Rheinallee in Mainz. Der aus der Frankfurter Curubar bekannte DJ Sandy wird neben heißen Salsa Rhythmen einen bunten Mix aus Bachata, Merengue und Reggaeton spielen. SALSATION (Mainz) Am Zollhaf n 3-5, 55118 Mainz,E-Mail: info@limelightevents.de. Tel.: (01520)1616914

Domingo 11.9.2011 Sonntag

19.00 hs Der andere 11. September – Hommage an Salvador Allende Präsident Chiles, 1970 – 1973.

Mit der Gruppe «musikandes» (Romina Tobar, Gustavo Lepre, Daniel Osorio). Lieder der Unidad Popular. Lieder aus Lateinamerika miteinander verbunden durch Text-, umrahmt durch Bild- und Videobeiträge. Voltaire. Kleine Hochstraße 5, 60313 Frankfurt am Main). E-Mail: Esteban.Neira@gmail.com. Tel.: (0176)52497296.

Viernes 16.9.2011 Freitag

19.00 hs. MEXICO Fiesta de Indpendencia (Noche de Gala). El Círculo Mexicano -Alemán Frankfurt (CIMAF) con el apoyo especial del Consulado General de México en Frankfurt tiene el honor de invitar a la tradicional «Noche de Gala» para conmemorar el 201 aniversario de la Independencia de México. Hotel Marriot (Hochstrasse 4, 60313 Frankfurt am Main). Reservs al 06172-867292, E-Mail: amandaneaves@hotmail.de

20.30 hs. Latin Jam – Livemusik zur Finissage. Jorge Galbassini & Latin Musicos. Noch bis 16. September sind die Bilder der Ausstellung «Tango & Felices Gordas» des Malkünstlers Miguel Argibay in der tango y tapas bar zu sehen. Leuchtende Farben und fröhliche Dicke sowie ungewöhnlich heitere Ölbilder von Tangotanzpaaren. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, Montag bis Samstag ab 18.30 Uhr geöffnet. Tel. (069)87876034, www.tangoytapasbar.de

Sábado 17.9.2011 Samstag

17.00 hs Fiesta de Independencia de Mexico. El sabado 17 de Septiembre, en la Sala Grande del Burgerhaus de Schwalbach am Taunus (10 minutos al noroeste de Frankfurt, S-Bahn 3, parada Schwalbach), se celebrarán los 201 años de Independencia de Mexico. Procesión en la sala con la Virgen de Guadalupe acompañada por el mariachi mexicano «Sol Azteca» que tocará 4 horas. Danzas Aztecas, Folklore de diferentes regiones de Mexico, Ceremonia del Grito de Independencia, musica de disco para bailar y venta de comida mexicana. Entrada: 10. Euros. Reservaciones: tel.:06196-81129, E-mail: rdethmers@msn.com. Organiza : Iniciativa Viva Mexico!

16.00 hs II Viaje Cultural a través de Latinoamé-rica / 2.Kulturreise durch Lateinamerika. En la sala Bürgerhaus Kostheim en la Calle Winterstrasse 20 en Mainz-Kostheim. Este evento con enfoque internacional pretende concentrar a todas las personas provenientes de Latinoamérica que residen en Alemania y a todos los amigos y fans de las culturas Latinoamericanas. Nace como un proyecto cultural y de Intregración en el cual en un día se permite a los artistas de diferentes modalidades (baile regional, música en grupo e intrumental, artesanía y joyería) compartir una plataforma para exhibir su arte y sobre todo

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt! opinion@guia-frankfurt.com

compartir la belleza cultural inspirada en cada región del continente Latinoamericano y en sí a todos los países de habla hispana. Información y reservas a Tel: (0173)6706068

Jueves 22.9.2011 Donnerstag

19,30 hs. Multivisionsshow «Im Reich der Maya». Josefsaal, Bergerstraße 135, 60385 Frankfurt am Main. Dr. Jutta Ulmer und Dr. Michael Wolfsteiner nehmen die Zuschauer mit auf eine stimmungsvolle Reise durch das Reich der Maya. Die Fotos entstanden während mehrmonatiger Aufenthalte in Südmexiko, Belize, Guatemala und El Salvador. info@weltladen-bornheim.de. Tel.: (069)4930101

Viernes 23.9.2011 Freitag

20.00 hs Berrogüetto. Wer glaubt, Modernität und Traditionsbewusstsein ließen sich nur schwer unter einen Hut bringen, der kennt die galicische Folk-Band Berogüetto nicht. Ihr gelingt eine einzigartige Melange aus traditionellen, keltisch geprägten Melodien und modernen Jazz- und Reggae-Elementen. Berrogüetto bestreitet ihre Konzerte sowohl mit überlieferten Stücken als auch mit eigene Kompositionen. Dabei scheuen die Musiker nicht das Wagnis, die Folk-Instrumente Akkordeon, Harfe und Violine sowie Gaita, den galicischen Dudelsack, mit einem Schlagzeug oder Keyboard zu begleiten. Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt. info@centralticket.de, Tel.: (06151)809460

Sábado 24.9.2011 Samstag

20.00 hs- Teatro Hispano: TANGOSHOW: ANNA YARIGO & JOSÉ VAZQUEZ mit dem Quinteto Barrio Tinto. Das argentinische Tanz- und Liebespaar Anna Yarigo und José Vazquez feiert mit ihrem eigenen Stil – einer einzigartigen Verbindung aus traditionellem Tango Argentino und zeitgenössischem Tango Nuevo. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info: (069)4990980

20.00 hs Lorena de Mexico & Harry de Langen en Captain's inn Röddelheim. Musica Latina. comida mediterranea en Captain's inn, Am alten See 14 60489 Röddelheim Frankfurt. analorena@gmx.de. Tel.: (069)78809864

Agenda de eventos // Kulturkalender

Agosto 2011 // August 2011

Martes 4.10.2011 Dienstag

19.00 hs. Argentinischer Film: NACIDO Y CRIADO OmenglU. Santiago es un exitoso diseñador de interiores, esposo de Milli y cariñoso padre de Josefina. El equilibrio de su cómoda vida urbana es desgarrado cuando una tragedia destroza su preciosa familia. Reapareciendo en un desolado aeropuerto, en los paisajes helados de la Patagonia e irreconocible, intenta adormecer su dolor con tareas tediosas. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. In Zusammenarbeit mit dem Generalkonsulat und der Wirtschaftsförderung der Argentinischen Republik, Frankfurt am Main. info@internationales-theater.de, Tel.: (069)4990980

Jueves 6.10.2011 Donnerstag

19.00 hs. Sense of Color-. Photographie und Malerei von Maria Zerda-Vetterlein (Argentinien). Vernissage in t-raum, Wilhelmstraße 13, Offenbach. Zu Gast ist dann die argentinische Künstlerin Maria Zerda-Vetterlein, die unter dem Titel «Sense of Color» Photograpien und Gemälde aus ihrem umfassenden Werk präsentiert. Maria Zerda-Vetterlein studierte Malerei sowohl in ihrer Geburtsstadt Buenos Aires als auch an der Offenbacher Hochschule für Gestaltung. Seit ihrem Studienabschluss der Film- und Medienwissenschaften an der Goethe-Universität in Frankfurt widmet sich die Künstlerin vollständig der Photographie. Ihre Wege durch Indien prägten sie mit sinnlichen Farben und Formen, die sich in ihren Arbeiten widerspiegeln. Maria Zerda-Vetterlein stellte bereits in Argentinien, Paraguay, Indien und Deutschland aus, zuletzt war neben der Photoausstellung «Ser como el agua» im venezolanischen Konsulat in Frankfurt eine Reihe ihrer Photographien und Gemälde im Club Südamerika zu sehen. Im t-raum stellt sie nun Arbeiten aus, in denen sie sich auf die Suche nach etwas Verborgenem begibt, eine gewisse Offenbarung, die durch den Blick des Betrachters entsteht. Die Motive sind Augenblicke, Die Ausstellung kann nach der Vernissage zu allen Veranstaltungen des t-raum oder nach Terminvereinbarung besichtigt werden. Weitere Infos unter: (069)80108983 oder www.of-t-raum.de oder per Mail an info@of-t-raum.de. f.d.R. Frank Geisler (Presse t-raum)

Festival Venezuela im Film

6. BIS 9. OKTOBER 2011 – FILMFESTIVAL VENEZUELA IM FILM IM FILMFORUM-HÖCHST

Das Filminstitut CNAC und der Festival Venezuela im Film in Frankfurt

Das venezolanische Filminstitut CNAC wird 1993 gegründet, nicht zuletzt um das nationale Kino im In- und Ausland gegen die aus den USA importierten Hollywood-Filme konkurrenzfähiger zu machen, erzählt Nancy de Miranda, ehemalige Direktorin des Laboratorio del Cine y el Audiovisual, ein Sektor des Filminstituts. Denn «die in den venezolanischen Kinosälen gezeigten Filmproduktionen kamen noch zu über 90 % aus Hollywood.» 2006 wird dann die Villa del Cine gegründet. Mit ihr wird eine Institution geschaffen, die vorwiegend solche Drehbücher fördert, die sich mit Venezuela, «seiner Identität, der Vielfalt seiner Kulturen und den Werten von Freiheit, Solidarität, Gerechtigkeit und Frieden» auseinander setzen, Koproduktionen mit anderen Ländern, etwa mit dem kubanischen Filminstitut ICAIC, sind dabei eingeschlossen. Für Luis Alberto Lamata (*1959), der u. a. an der Internationalen Filmhochschule (EICTV) in San Antonio de los Baños (Kuba) Drehbuch studierte, bedeutet La Villa del Cine «ein wunderbarer Traum», der realisiert wurde.

Seit 2005 besteht eine enge Kooperation zwischen dem CNAC und dem Generalkonsulat der Bolviarischen Republik Venezuela in Frankfurt am Main, als die erste Auflage des Festivals Venezuela im Film ins Leben gerufen wird. Verglichen mit den hier bekannten Filmen aus anderen Ländern Lateinamerikas war die Herausforderung der Organisatoren von Anfang an groß: ein Festival mit aktuellen Filmen zu präsentieren, dabei auch auf Klassiker zurückzugreifen, ist doch der venezolanische Film in den deutschen Kinosälen immer noch ein unbeschriebenes Blatt.

Die siebte Auflage des Festivals Venezuela im Film, das vom 6. bis 9. Oktober 2011 im Filmforum-Höchst stattfindet, wird mit dem leidenschaftlichen Erstlingswerk **Hermano** von **Marcel Rasquin** (*1977) eröffnet, der seit seiner Uraufführung 2010 mehr als 10 internationale Preise erhalten hat. Daneben werden **Venezzia** (2009) von Haik Gazarian und **Un lugar lejano** (2008) von José Ramón Novoa (Montevideo, *1954) gezeigt, letzterer ist der in Venezuela lebende Regisseur des international mehrfach prämierten Films Sicario (1994). Der Dokumentarfilm **La Independencia Inconclusa** des chilenischen Regisseurs Luis R. Vera Vargas ist ein Beitrag zu den Jahresfeiern der Unabhängigkeit Lateinamerikas, nicht zuletzt spricht die Gemeinschaftsproduktion zwischen Chile, Mexiko, Venezuela, Paraguay, Ecuador, Cuba, Bolivien, Kolumbien, El Salvador und Argentinien dafür. Mit Aire Libre (1994) von Luis Armando Roche wird nicht nur ein Klassiker ausgepackt, sondern auch von Alexander von Humboldt erzählt. Wie immer steht jedem Hauptfilm ein Kurzfilm vor, die von jungen Filmemachern stammen. Und ein Gast wird selbstverständlich auch erwartet.

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela

Das Programm können Sie sehen unter: www.xn--filmforum-hchst-jtb.com

Viernes 14.10.2011 Freitag

20.00 hs Lorena de Mexico & amigos en Tango Tapas Bar. Das Repertoire der Mexikanerin Ana Lorena Villatoro umfasst die Musik des gesamten latein-amerikanischen Kontinents: von mexikanischen Mariachi-Kompositionen, Boleros, Rancheras, Tex-Mex über eine Vielzahl exotischer Rhythmen aus Kuba, Venezuela, Kolumbien, Chile, Peru, Brasilien bis hin zu anspruchvoller argentinischen Milonga und Tango. Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main, www.tangoytapasbar.de

Domingo 16.10.2011 Sonntag

19.00 hs Flamenco: LEONOR MORO – «¡...siete cositas al oido!» Leonor Moro (Tanz; Jaen), eine der ausdrucksstärksten Flamencotänzerinnen, zeigt am ITF erstmals ihr neues Programm «...siete cositas al oido!» – ein besonderes Beispiel für die hohe Kunst des Flamenco. Die andalusische Künstlerin ist Ereignis und Show zugleich – ungefiltert und voller Wucht lässt sie ihren Emotionen – Wut und Liebe, Verlust und Freude, Melancholie und Leidenschaft – freien Lauf und zeichnet pure sowie lebendige Flamencobilder. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info: (069)4990980, info@internationales-theater.de,

Sábado 22.10.2011 Samstag

16.00 hs. Tag der offenen Tür, Academia de Tango & Academia Studio (Flamenco). Academia de Tango & Academia Studio, Sonnemannstraße 3, Frankfurt – Kommen Sie einfach vorbei und machen Sie mit! Probieren Sie argentinischen Tango oder Flamenco bei unseren Profitänzerinnen und Profitänzern aus Argentinien und Spanien! .academia de tango, academia studio, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt, www.academia-frankfurt.de, Tel.: (069)811234, presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)87876034

Domingo 23.10.2011 Sonntag

19.00 hs ASAMBLEA MEDITERRANEA | Sephardische Musik. Das siebenköpfige Ensemble Asamblea Mediterranea lässt den Zuhörer in der Musik der Sepharden einen Widerhall gegenseitiger Inspiration und friedlicher Koexistenz von Juden, Muslimen sowie Christen im Spanien des Mittelalters erkennen. Die Gruppe interpretiert die Musik der Juden, die im Jahre 1492 aus Spanien vertrieben wurden und sich später in vielen Regionen rund ums Mittelmeer ansiedelten. Sie erhielten sich ihre spanische Sprache und Musikkultur, integrierten aber auch Einflüsse ihrer neuen Heimat in ihre Musik. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Info: (069)4990980, info@internationales-theater.de.

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 7.10.2011

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 7.10.2011

Fiesta de la independencia del Perú en Frankfurt

COMO CADA AÑO, A FINES DE JULIO SE FESTEJÓ EN FRANKFURT LA FIESTA DE LA INDEPENDENCIA DEL PERÚ EN FRANKFURT

En la sala de fiestas de la Uni-Campus Bockenheim, se respiraba un ambiente de fiesta y alegría. Al entrar, lo primero que se veía, era un largo corredor repleto de las delicias de la cocina peruana. Realzaron el acto con su presencia los cónsules de Perú, Alfredo Areco, y de Venezuela, Jimmy Chediak, así como el vicecónsul de la República Dominicana.

Al inicio, llamó la atención la presencia de un hombre enmascarado, que resultó ser Enrique Oheim, quién con las 8 damas del Valle del Mantaro, llenaron el salón de color y elegancia en un vistoso Pasacalle.

Del programa cabe destacar la actuación de todos y cada uno de los artistas que se presentaron. El excelente contrapunto del Huaylarsh interpretado por Jenny Valencia y Pablo Jorge. La alegría y picardía de Rosario Escobal y francisco Enríquez con el Festejo. El verdadero ritmo de la selva con Elisa Krupp, Janeth e Isabel Linares. *La Marinera,* bailada en dos estilos diferentes que al juntarse lograron un resultado realmente bonito; la elegancia y fragilidad de Janeth Linares con la fuerza de Lourdes Schwarz. Finalmente animaron la fiesta en la pista de baile el grupo *Fuego Latino,* con Elisabeth Ludeña, Pilar Cruzado y Gina Rivera.

Fotos © Martín Céspedes García

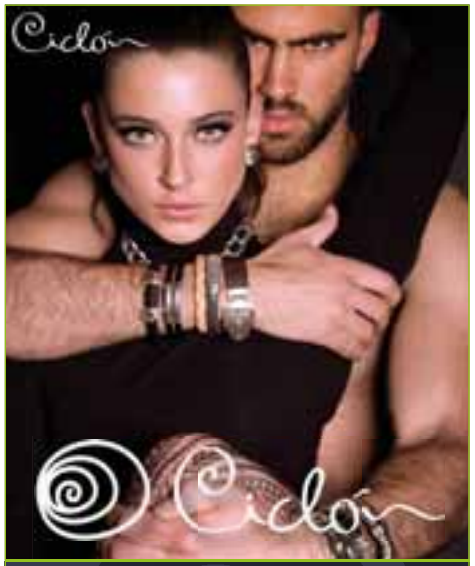
Original spanische Küche und spanisches Ambiente

La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)



«Tus joyas Ciclón están hechas a mano solo para ti.»

www.ciclon4you.de | service@ciclon4you.de
Tel. 06181-48856 | Fax 06181-48854

Wenn Südamerika das Ziel ist, landen Sie bei uns richtig!!

Mar & Sol Brasil

Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene | Tanzcafe El Bailecillo | Workshops | Einzelunterricht
Salsa Cubana | Rumba Cubana | Ballet Unterricht für Kinder und Erwachsene

Montags
Salsa Cubana y Yoruba Tanz
(Einzelunterricht und Gruppen bis zu 4 Teilnehmern)
Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim
Wann? 17:00–18:00 (Mambo und Chachacha für Kinder von 3–6 Jahren) | 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Rumba Cubana) | 20:00–21:00 (Salsa Cubana)

Dienstags
Salsa Cubana und Rumba Cubana
Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Wann? 19:00–20:00 Salsa Cubana (Gruppe) | 20:00–21:00 Rumba Cubana (Gruppe)

Donnerstags
Salsa Cubana in Darmstadt!
Wo? Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (bei Lannert/Nold klingeln) zwischen dem italienischem Restaurant «Riviera» und dem Design Institut, unterhalb der Russischen Kapelle
Wann? 18:00–19:10 (Son und Salsa Cubana)
Mehr infos? eyele@web.de (Yoruba – Tanz in Darmstadt nach Vereinbarung)

Freitags
Salsa Cubana und Yoruba Tanz (Miniworkshops)
Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:15–21:15 (Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)
Anna Rodriguez bietet Miniworkshops (talleres para ninos) con danza y teatro
Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Wann? 11:30–12:30
Mehr infos? eyele@web.de

Alle Kurse werden von der kubanischen Tanzlehrerin für modernen Tanz und Folklore Anna Rodriguez geführt.

30 minutos con José Manuel González Páramo // 30 Minuten mit José Manuel González-Páramo

HABLAMOS CON JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ-PÁRAMO, MIEMBRO DEL DIRECTORIO DEL BANCO CENTRAL EUROPEO EN FRANKFURT, SOBRE LA SITUACIÓN EN ESPAÑA Y SU VIDA COMO ECONOMISTA.

GESPRÄCH MIT JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ-PÁRAMO, MITGLIED DES DIREKTORIUMS DER EUROPÄISCHEN ZENTRALBANK IN FRANKFURT, ÜBER DIE LAGE IN SPANIEN UND SEIN LEBEN ALS WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTLER.

¿Qué puede hacer Europa por España?
Es tanto lo que Europa ha hecho por España, que quizás haya que preguntarse hoy qué podemos hacer nosotros por Europa. En España hemos estado de ir muy bien a ir no tan bien. En estos momentos tenemos la tasa de paro más alta del mundo occidental, un 21%. Hay cosas que Europa nos pide: reformen el mercado de trabajo cuanto antes, flexibilícenlo para que se dirija a los nuevos sectores con futuro, porque obviamente el ladrillo no lo es; refuercen a sus bancos. Esto que nos piden redundará también en beneficio de Europa.

¿Qué piensa usted del 15M*?
Entiendo el impulso básico que lleva a los jóvenes en España a la indignación. No se está haciendo mucho por acomodar a esta generación, por darles entrada, por valorar su for-

*) El movimiento de indignados 15-M es un movimiento ciudadano formado a raíz del 15 de mayo de 2011 con una serie de protestas pacíficas en España con la intención de promover una democracia más participativa alejada del dominio de bancos y corporaciones. Fuente: Wikipedia.

Was kann Europa für Spanien tun?
Europa hat für Spanien bereits sehr viel getan, deswegen sollten wir uns vielleicht heute fragen, was wir Spanier für Europa tun können. Eine Zeitlang ging es uns sehr gut in Spanien, aber im Moment läuft es nicht gut. Wir haben mit 21% die höchste Arbeitslosenquote eines westlichen Landes. Und es gibt Dinge, die Europa von uns fordert: der Arbeitsmarkt soll so schnell wie möglich reformiert und flexibler werden, damit er sich auf zukunftsträchtige Branchen richten kann – und das ist sicherlich nicht die Baubranche. Außerdem fordert Europa die Stärkung der spanischen Banken. All diese Forderungen werden auch Europa zugutekommen.

Was denken Sie über die 15M*?
Ich verstehe den grundsätzlichen Drang junger Menschen in Spanien, sich zu empören.

*) Die Bewegung der Empörten 15-M entstand als Bürgerbewegung, im Anschluss an den 15. Mai 2011 mit einer Reihe friedlicher Proteste, die das Ziel haben, eine Demokratie mit mehr Bürgerbeteiligung, gegen die Macht der Banken und Interessenverbänden ins Leben zu rufen. Quelle: Wikipedia

José Manuel González-Páramo (centro) al lado de Angela Gaviria del departamento de prensa del BCE

mación. Y además ¿para qué te vas a formar en un empleo si la probabilidad de que continúes en él es baja? La sensación de urgencia está ahí y se sabe qué es lo que hay que hacer. Sólo falta resolución y compromiso por parte de los políticos.

¿En qué se parece y en qué se diferencia el trabajo que usted realiza ahora en el BCE con su actividad profesional previa en España?
El trabajo de aquí es mucho más absorbente. Llego temprano, y en ocasiones no me voy hasta media noche y viajo mucho, por lo cual no me planteo siquiera la docencia como un compromiso estable. Pero doy muchas charlas en ámbitos universitarios para explicar lo que el BCE hace. En España, pese a que estuve en el Comité Ejecutivo del Banco de España, seguí en la universidad aunque me suponía mucha presión. Y lo echo de menos. La universidad siempre te refresca.

Es wird nicht viel getan, um diese Generation im Berufsleben unterzubringen, ihnen den Einstieg zu ermöglichen und ihre Ausbildung zu würdigen. Wozu eine Ausbildung machen, wenn die Wahrscheinlichkeit diesen Beruf auszuüben gering ist? Das Gefühl, dass diese Dinge unaufschiebbar sind ist da und man weiß, was man tun müsste. Es mangelt bloß an Entschlossenheit und Verbindlichkeiten seitens der Politiker.

Inwiefern ähnelt und unterscheidet sich ihre jetzige Arbeit bei der EZB von ihrer beruflichen Tätigkeit in Spanien?
Die Arbeit hier nimmt mir sehr in Anspruch. Ich fange sehr früh morgens an, ab und zu bleibe ich bis Mitternacht, außerdem reise ich sehr viel. Deshalb fasse ich eine regelmäßige Lehrtätigkeit als Dozent erst gar nicht ins Auge. Aber ich halte viele Vorträge an der Universität, um zu erörtern, was die Aufgaben der EZB sind. In Spanien war ich, obwohl Mitglied des Direktoriums der Zentralbank von Spanien (Banco de España), weiterhin als Professor an der Universität tätig. Ich stand zwar sehr unter Druck, trotzdem vermisse ich jetzt die Universität, ich finde sie einfach erfrischend.

Warum?
Wenn du den Studenten eine Fachaufgabe erklärst und praktisch bei null anfangen musst, dann hilft dir die Übung bei deinem Job als Verantwortlicher. Man darf nichts voraussetzen. Um etwas zu erklären, musst Du nachdenken. Als erstes muss man die Zusammenhänge von dem was man lehrt erkennen.

¿Por qué?
El explicar un problema especializado a los estudiantes, casi partiendo de cero, te ayuda luego en tu tarea como responsable. No tienes que dar nada por evidente. Para explicar tienes que reflexionar, tienes que ver antes la coherencia de lo que haces.

¿Cómo aplica su experiencia como docente en su día a día en el BCE?
A menudo discutimos entre nosotros sobre temas especializados, siguiendo enfoques y rutinas generalmente admitidos. Concretamente, me refiero a los comités en los que hay muchos expertos. Se trata de A, B y C y como uno trabaja bajo presión no tiene tiempo de plantearse detenidamente la opción D. Sin embargo, distanciarse un poco siempre es útil, a lo mejor para concluir lo mismo, que A, B y C están bien, o que merece la pena explorar D.

... Usted además dirige el departamento de investigación que se ha creado en el BCE para que este organismo y la universidad estén en contacto continuo ...

Wie bringen Sie Ihre Erfahrung als Professor in ihren EZB Alltag ein?
Wir diskutieren oft unter uns über Fachthemen, und folgen Denkansätzen und allgemein anerkannten Verfahren. Ich meine mit „wir“ Ausschüsse, in denen es viele Experten gibt. Es geht dabei um A, B und C. Da man unter Druck arbeitet hat man keine Zeit sich ausgiebig mit der Option D zu befassen. Trotzdem ist es immer gut etwas Abstand zu haben. Vielleicht kommt man zu dem gleichen Schluss, dass A, B und C gut sind, oder dass es sich vielleicht doch lohnt D zu erforschen.

... Sie leiten auch die von der EZB eingerichtete Forschungsabteilung, die ins Leben gerufen wurde, damit dieses Gremium und die Universität in ständigem Kontakt bleiben ...
Da jede Gruppe dazu neigt, in ihrem Berufsjargon zu kommunizieren und sich nicht von Standardlösungen und Klischees freizumachen, haben wir eine Forschungsabteilung, für die ich zuständig bin. Wir diskutieren und analysieren, was-wäre-wenn. Wir suchen innovative Lösungen. Und außerdem gibt es Mitarbeiter der EZB, die für eine bestimmte Zeit an die Universität gehen und Leute aus

RETRATO
José Manuel González-Páramo. Catedrático de Economía madrileño, de 53 años. Siendo uno de los máximos responsables del Banco de España, aceptó venir a Fráncfort. Desde junio 2004 es miembro del Comité Ejecutivo del Banco Central Europeo. Vive en Fráncfort junto a su mujer y su hija pequeña

PORTRÄT
José Manuel González-Páramo. Professor für Wirtschaftswissenschaften aus Madrid, 53 Jahre alt. Als einer der Führungspersönlichkeiten der Banco de España, nahm das Angebot an, nach Frankfurt zu kommen. Seit Juni 2004 Mitglied des Direktoriums der Europäischen Zentralbank. Er lebt in Frankfurt mit seiner Frau und seiner kleinen Tochter.

Ya que todo grupo tiene la tendencia a hablar en jerga, a no salirse de un conjunto de soluciones o de tópicos, tenemos un departamento de investigación y yo soy el responsable. Discutimos y analizamos qué pasa si, es decir, soluciones innovadoras. Y, además, tenemos a gente nuestra que se va a la universidad temporalmente, y gente de la universidad que contratamos aquí. Es algo que se ha ido reforzando con el tiempo.

¿Qué consejos puede dar usted a los lectores de esta revista? ¿Cómo debe de manejar una familia normal su presupuesto en estos tiempos de crisis?

Uno necesita para andar por la vida gramática, inglés, las cuatro reglas, y saber ir a un banco a que te guarden el dinero o a pedir un préstamo. Y cuando te expliquen ¿por qué no invierte usted en esto? que tengas una noción antes de decidir ...

¿Y cómo se consigue?

Mediante lo que yo llamo alfabetización financiera. No es que tengamos que ser catedráticos de economía. Es saber diferenciar entre el interés simple y el interés compuesto. Sólo una mínima parte de la población sabe lo que es la inflación. La gran mayoría desconoce las ventajas que tiene planificar y diversificar el ahorro para la jubilación, eso de no pongas nunca todos los huevos en la misma cesta, no trabajar con un único banco, sino tener cuentas diferentes. Darte cuenta de que ésta es tu riqueza. Al final quienes más sufren son las capas menos educadas y, generalmente, las más pobres.

.

¿Pero los gobiernos también tienen su parte de responsabilidad a la hora de permitir que los bancos hagan ciertas cosas, no?

Sí, claro. Sabemos, por ejemplo, que en España se han vendido participaciones preferentes de cajas de ahorros en la red de oficinas. Y una participación preferente es un producto muy complicado. El banco tiene derecho a mantener eso a perpetuidad o a ajustar ese interés sin consultarte. Diez lecciones financieras ayudarían a la gente a manejar mejor su riqueza. Pero no es un máster. Requeriría un año o simplemente un pequeño módulo. Habría que empezar enseñando estas lecciones ya desde la escuela.

der Universität, die wir hier einstellen. Dieser Austausch hat im Lauf der Zeit zugenommen.

Was raten Sie den Lesern dieser Zeitschrift? Wie sollte eine Durchschnittsfamilie in Krisenzeiten mit ihrem Budget umgehen?

Meiner Meinung nach, braucht man, um durch das Leben zu kommen Grammatik, Englisch, die vier Grundrechnungsarten und man muss in der Lage sein auf eine Bank zu gehen, um sein Geld aufbewahren zu lassen oder einen Kredit aufzunehmen. Und man sollte sich, bevor man die Entscheidung trifft sein Geld anzulegen, etwas darüber informiert haben.

Und wie schaff man so das?

Durch das, was ich finanzielle Alphabetisierung nenne. Nicht, dass wir alle zu Professoren der Volkswirtschaftslehre werden müssen. Wir sollten aber in der Lage sein, zwischen einfachem Zins und Zinseszins zu unterscheiden. Nur ein Bruchteil der Bevölkerung weiß, was Inflation ist. Und die meisten kennen nicht die Vorteile einer gut geplanten und diversifizierten Altersvorsorge. Man sollte nie alle Eier in einen Korb legen – nicht nur mit einer einzigen Bank arbeiten, sondern mehrere Konten haben und sich darüber klar sein, dass dies dein eigenes Vermögen ist. Letzten Endes haben die weniger gebildeten Schichten die größten Probleme, in der Regel die Ärmsten.

Aber auch die Regierungen tragen einen Teil der Verantwortung, wenn sie den Banken erlauben bestimmte Dinge zu tun, oder?

Ja, richtig. Wir wissen zum Beispiel, dass in Spanien «participaciones preferentes» (eine Art Genussschein) von Sparkassen im Filialnetz verkauft wurde. Und diese Finanzprodukte sind ein sehr kompliziert. Die Bank ist berechtigt, sie auf unbegrenzte Zeit zu halten oder den Zins anzupassen, ohne Rücksprache mit dem Kunden. Zehn Lerneinheiten im Finanzwesen würden den Menschen helfen, ihr Vermögen besser zu verwalten. Ich denke dabei nicht an einen Masterabschluss. Es würde nur ein Jahr dauern, kleine Zeiteinheiten würden reichen. Ich denke, man sollte schon in der Schule mit der Vermittlung dieser Inhalte beginnen.

Texto

Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle

Fotos

Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner
Atención en español y en portugués
Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de
Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt
BRAHMA Guaraná Antarctica POLAR Presidente BRUGAL INCA KOLA
Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.:069/21930683
kontakt@brasil-latino.de
Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00
Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

DESDE 1982
Club Südamerika
International GmbH
Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.
LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01
LATINO AMERICA
más cerca
Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.
Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197
Ahora también envíos a CUBA
Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT
TEATRICA TANZTHEATER

Vorstellungen für Kinder (Theater, Tanz und Musik, in spanischer Sprache) der folgenden Stücke:

Presentaciones para niños y familias (con teatro, baile y musica) en idioma español de las obras:

- La Caperucita Roja Cubana
- La Cucarachita Martina
- Zapaticos de rosa
- El pequeño Girasol

Vorstellungen für Erwachsene **Presentaciones para adultos**
- Monólogo a Eleggua
- Monólogo a Yemaya

Bitte beachten Sie zu Zeiten und Orten die Anzeigen in "La Guia" (www.guia-frankfurt.com)
Ver los anuncios en "La Guia" electrónica

Kinder ab einem Jahr: 2,50 € Erwachsene: 5 €

Weitere Infos unter: 069/716 7777 8 0176/26403992 oder unter eyele@web.de

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

Meine Tanzreise nach Kuba

PETER BAUER ERZÄHLT VON SEINER KUBAREISE

Im Jahr 2001 war ich das erste Mal als «Tourist» in Kuba, verbunden mit einer Rundreise von Holguin durch die Sierra Maestra nach Santiago de Cuba und wieder zurück. Damals schon war ich begeistert von den musikalischen Rhythmen, die mir überall begegneten. Diese Rhythmen schien der Lebenssaft der Leute in Kuba zu sein und somit war auch die Ausstrahlung dieser Menschen dort dementsprechend. Ich habe nie einen schlecht gelaunten oder gar unfreundlichen Kubaner getroffen. Es scheint ihr Lebensgeheimnis zu sein, denn alle Menschen wirken entspannt und lebensfroh. Zu der Zeit hatte ich einen kubanischen Reiseführer «Vladimir», dessen Ausstrahlung vom ersten Moment an mich zu einem freundschaftlichen Verhältnis animierte und mit dem ich heute noch engen Kontakt habe.

Ich sagte mir: nach Kuba musst Du unbedingt wieder hin.

Und so war es auch: leider hat es zwar fast 10 Jahre gedauert, aber dafür war es diesmal umso schöner. Ein besonderes Ereignis ging voran: Da ich schon immer in dieser vergangenen Zeit Salsa tanzen lernen wollte (habe bis dahin immer nur sehnsüchtig zugesehen, wie die Anderen dies mit einer Eleganz, Professionalität, Leichtigkeit und vor allem Lebensfreude machten, habe ich eine sehr gute Lehrerin hier in Frankfurt, Anna Rodriguez aus Kuba, gefunden. In ihr habe ich nach langer Suche meinen optimalen und professionellen Tanzlehrer gefunden. Denn alle Genies haben in ihrer Kindheit begonnen und so auch Anna Rodriguez.

Sie beherrscht alle Tänze perfekt: kubanischen Salsa, Rumba, Cha-Cha-Cha sogar ägyptischen Bauchtanz und kann es hervorragend vermitteln. Eines Tages sagte sie zu mir: was hältst Du von der Idee mit einer

Tanzreise nach Kuba, wo wir nach «handgemachter Musik» und in einem kubanischen Ambiente tanzen können?
Ich brauchte nicht lange zu überlegen, sagte zu, der Flieger wurde gebucht und ab ging die Reise von Frankfurt nach Holguin. Aber aus der ursprünglich geplanten Tanzreise sollte mehr werden, was ich bis dato mir nicht habe erträumen können. In Holguin angekommen wurden wir von ihren Bekannten schon sehnsüchtig erwartet. Alles hat geklappt wie am Schnürchen, der Mietwagen stand bereit und was soll ich Euch sagen: unerwartet stand mein Freund Vladimir am Flughafener arbeitet immer noch als Reiseführer, aber in gehobener Position- und wir sind uns vor Freude sofort in die Arme gefallen.
Es wurden die örtlichen Telefonnummern ausgetauscht und Vladimir sagte, wenn ich Dich unterstützen kann, dann rufe an. Und ab ging die Fahrt mit den Bekannten in Richtung Annas Heimatdorf – nach Mella – ca. 60 km vor Santiago de Cuba. Dort angekommen, war die Freude groß, wir wurden von der Familie von Annas Bekannten herzlich aufgenommen.
Die folgenden Tage waren geprägt von Besuchen zu Annas Freunden, Verwandten alle wollten Anna sehen und ihren Tanzschüler. Die Begegnungen waren sehr emotional und herzlich. Ich hatte den Eindruck, in einem glücklichen zu Hause angekommen zu sein. Es gab traumhafte Ausflüge zum nahe gelegenen Fluss zum Baden, wo ich mich in die Urzeit zurückversetzt sah: riesige alte Bäume, glasklares Wasser, kein Lärm, kein Gestank, kein Stress, einfach unveränderte Natur, wie sie schon vor 1000 Jahren und mehr, einmal war. Was ich dabei sehr betonen muss: dort herrscht eine besondere Magie, die man spürt.

Ja und nun wollte ich auch zu meinem Recht kommen: Tanzen.
Und das waren mit die schönsten Augenblicke in Santiago, das ansteckende, quirlige und leichtfertige Leben dort – die Leichtigkeit des Seins! So ging die Reise weiter nach Santiago. Wir hatten durch die Vermittlung von Annas Bekannten schnelle eine kleine Pension in Santiago gefunden. Dort wurden wir, wie nicht anders erwartet, sehr herzlich aufgenommen, für unser leibliches Wohl wurde bestens gesorgt: frischer Fisch, frisches Obst, es hat an nichts gefehlt. Die Pension aus Kolonialzeiten war ein Traum.

«Kuba lebt zwar noch intensiv den Traum vom Sozialismus, sicher gibt es noch sehr viel zu tun. Mit Bestimmtheit jedoch muss ich klar sagen, dass die Menschen dort sehr glücklich leben.»

Gleich in Nachbarschaft vom weltberühmten Hotel «Casa Grande», gibt es die «Urbar» der kubanischen Tanzmusik – mit wirklichen Profis als Musikern – wenn man da tanzt, ist es wie in einer anderen Welt. Einfach «life» und Lebensfreude pur. Wir haben wunderbare Tanzabende verbracht und mit einem «Mojito», diesem Kuba-Spezial, erhöht den Effekt noch (gibt es auch ohne Alkohol). Ich war einfach nur noch glücklich.
Die Zeit verging einfach zu schnell, so dass wir langsam an die Heimreise denken mussten.
So organisierten wir über Vladimir noch eine Woche Hotelaufenthalt in Guardalavaca (30 min. von Holguin), wovon ich sehr angetan war: Gab es noch vor zehn Jahren diverse Mängel in den Hotels, so war ich dato umso mehr überrascht: Es fehlt an nichts, mehr noch: die Hotels in Kuba sind zur Spitzenklasse aufgestiegen. Fidel hat da eine enorme Leistung vollbracht, was ich nicht im Geringsten nach meinem Besuch vor zehn Jahren dort erwartet hätte.
Kuba lebt zwar noch intensiv den Traum vom Sozialismus, sicher gibt es noch sehr viel zu tun. Mit Bestimmtheit jedoch muss ich klar sagen, dass die Menschen dort sehr glücklich leben.
Es ist eine Überlegung wert, die Leute dort zu unterstützen, damit die Entwicklung weitergeht.
Eines muss ich sehr stark unterstreichen: als Tourist, egal in welcher Form: die öffentliche Sicherheit ist dort 100 % garantiert. Es gibt fast keine Verbrechen und wenn doch einmal etwas vorkommt, dann reagiert Fidel sofort und mit aller Härte. Man kann sich auf Kuba frei bewegen ohne etwas befürchten zu müssen.
So wie sich Deutschland mit Brasilien intensiv arrangiert, müsste es auch mit Kuba passieren.
Die Menschen dort sind sehr dankbar für jegliche Hilfe. Es könnte eine Vorzeigeinsel werden, wenn die Ideen vom Sozialismus mit den «gesunden» marktwirtschaftlichen Erfahrungen kombiniert werden würden.
Ich hoffe sehr, dass es in solch eine Richtung geht, denn Kuba ist eines der letzten Paradiese und dies zu erhalten hat oberste Priorität.

Ich fahre wieder hin, in das Paradies!

INFO
www.annaladanza.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral – **despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de Extranjería – **permisos de residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social, Derecho español...

Foto: Mauricio Maranhão

Empório VidaBio
Brasilianische Snacks (Salgadinhos) und PÃO de QUEIJO – auch zum bestellen.

VidaBio
Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel. 069 96866739
(gegenüber der Kleinmarkthalle)

Öffnungszeiten:
Mo. bis Fr: 10.00–18.00 Uhr, Sa.: 10.00–18.00 Uhr
E-Mail: vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

RESTAURANT PORTO SEGURO

Eine vielfältige Speisekarte mit „picanha", „filet mignon", „moqueca" und „bacalhau", täglich wechselnde Mittagsmenüs sowie „Special Events"

Ausgesuchte portugiesische und brasilianische Weine & Echte Caiprinhas

Genießen Sie bei uns Qualität und brasilianisches Lebensgefühl...

Bemvindos!

Carl-Ulrich-Straße 11–13, 63263 Neu-Isenburg
Tel. 06102-865384, www.restaurant-portoseguro.de
geöffnet Di–So 12 h–15 h & 18 h–23 h, Sa 18 h–23 h

¡Hablamos y escrituramos en español!

kanzlei kunze

Immobilien
Schenkungen
Arbeitsrecht
Unternehmen & Gesellschaften
Erbschaften
Vollmachten
Vertragsgestaltung
Ehe & Familie
Ordnungswidrigkeiten
Vorsorge
Verkehrsrecht

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/4 99 27 33
Fax: 06101/4 99 27 34
info@notarin-kunze.de, www.notarin-kunze.de

SPRACHTREFF FRANKFURT
Die Sprachschule mit Flair

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

Su mejor encuentro con el mundo de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de

MIT RECHT: SPANIEN

UNSER VERLAGSPROGRAMM IST AUCH UNSER ANWALTSPROGRAMM

Unsere Sachkompetenz als bedeutende deutsch-spanische Wirtschaftskanzleien wird belegt durch mehr als 40-jährige Erfahrung sowie unsere auflagenstarken Fachbücher. Sie finden uns in Deutschland und in Spanien.

KANZLEI FRANKFURT/M.
LÖBER & STEINMETZ
Kaulbachstraße 1
D-60594 Frankfurt/M.
Telefon: +49.69.962211-23
Telefax: +49.69.962211-11
E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

KANZLEI DENIA
LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Marqués de Campo, 27
E-03700 Denia
Telefon: +34.965.782754
Telefax: +34.965.785364
E-Mail: denia@loeberlozano.com

AUS DEM VERLAGSPROGRAMM

- Grundeigentum in Spanien
- Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien
- Firma in Spanien
- Die neue spanische GmbH
- Ausländer in Spanien

KANZLEI VALENCIA
LOEBER & LOZANO ABOGADOS, S.L.P.
Conde de Salvatierra, 21
E-46004 Valencia
Telefon: +34.963.287793
Telefax: +34.963.287794
E-Mail: info@loeberlozano.com

Mit dem Fahrrad durch Cuba

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

EIN GESPRÄCH MIT JULE WESTERHEIDE

Was ist das Besondere an Ihrer Kuba-Reise gewesen? Warum wollten Sie Kuba unbedingt mit dem Fahrrad kennenlernen?
Ein Freund hatte mir begeistert von Radtouren in Cuba erzählt, und hat mich neugierig gemacht. Und dann bin ich zuerst auf einer Tour durch Zentral- und West-Cuba mitgefahren. Das ist wirklich ein schönes Erlebnis. Das Reizvolle ist, dass man nicht diese Distanz zu Land und Leuten hat, wie wenn man in einem Reisebus sitzt, sondern man kommt ständig mit der Bevölkerung in Berührung, und erfährt wie auf dem Tabakfeld gearbeitet wird, wie kubanische Familien auf dem Land wohnen und wo die Kinder zur Schule gehen. Viele neugierige Kubaner interessieren sich für die Fahrräder und die Fremdlinge, die darauf sitzen.

Man fährt durch Gegenden, die kaum vom Tourismus berührt sind und dennoch eine gute Infrastruktur haben. Auf den Straßen ist wenig Verkehr, das ist kein Vergleich mit den Verhältnissen bei uns. Und was einen als Mitteleuropäer natürlich immer fasziniert ist die tropische Vegetation in Landwirtschaft, Nationalparks, und einsamen Strandlandschaften.

Welche Orte haben Sie besucht? Was ist Ihnen dabei besonders aufgefallen?
Wir waren natürlich auch in touristisch international bekannten Orten wie Havanna oder dem Viñalestal, aber das Besondere war es, eben auch andere dörfliche Gebiete kennenzulernen. Gerade abseits von den Touristenattraktionen sind die Menschen besonders freundlich und hilfsbereit, auch ohne Hintergedanken. Und Cuba ist auch sehr sicher, man braucht keine Angst vor Überfällen oder Gewaltverbrechen zu haben.

> «Gerade abseits von den Touristenattraktionen sind die Menschen besonders freundlich und hilfsbereit. Cuba ist auch sehr sicher, man braucht keine Angst vor Überfällen oder Gewaltverbrechen zu haben»

Inzwischen habe ich mehrere Touren in Cuba gemacht und dabei viel vom Land gesehen: Das Escambray-Gebirge, Santa Clara, den westlichen «Zipfel» Cubas, Cabo San Antonio mit seinem Naturschutzgebiet und vieles mehr.

Was würden Sie anders machen wenn Sie diese Reise nochmal machen würden?
Vielleicht würde ich weniger Gepäck mitnehmen. Wir hatten unser eigenes Gepäck dabei, und es gaben kein Begleitfahrzeug und auch kein Gepäcktransport. Das ist übrigens gerade das Reizvolle: Die Strecke aus eigener Kraft zu fahren, ohne dass ständig ein Auto nebenherfährt.

Was würden Sie jemandem empfehlen, der so eine Fahrradreise auf Kuba machen möchte?
Ich empfehle zumindest für das erste Mal eine organisierte Reise zu buchen. Man kommt zwar auch allein zurecht, aber vor allem wenn man die Sprache nicht spricht, bekommt man vieles gar nicht richtig mit:

wie Dinge funktionieren, unter welchen Bedingungen die Menschen leben, und auch «ad hoc» legale Unterkünfte zu finden ist manchmal etwas schwierig. Die Tour-Guides haben viel Erfahrung und Wissen, was schöne Strecken aber auch die Geschichte des Landes und der kubanischen Revolution anbelangt.

Außerdem würde ich so eine Tour eher im Winter machen, am besten in den drei kältesten Monaten Dezember, Januar oder Februar, da sind die Temperaturen in Cuba zum Radfahren angenehm, meistens so 25 bis 28 Grad, und die Hurrikan-Phase ist vorbei.

Es gibt viele Strecken, die sich lohnen. Der Osten zum Beispiel ist landschaftlich besonders abwechslungsreich. Es ist ein Abenteuer dort mit dem Rad unterwegs zu sein, aber trotzdem ganz ungefährlich. A propos gefährlich: Beim Fahren muß man schon aufpassen, weil der Straßenbelag oft schlecht ist, es gibt viele Schlaglöcher. Man sollte unbedingt einen Helm aufsetzen.

Hat sich Ihre persönliche Meinung zu Kuba nach der Reise geändert?

Ja, ich habe festgestellt, dass zwar die wirtschaftliche Situation in Cuba für die Bevölkerung schwierig ist. Aber auch, dass das zum großen Teil mit der US-amerikanischen Blockadepolitik gegen Cuba zu tun hat. Vieles stimmt einfach nicht, was bei uns in der Presse über Cuba geschrieben wird. Elendsviertel sieht man nirgends und auch keine Straßenkinder. Im Gegenteil: gerade auf dem Land bekommt man mit, wie sehr die kubanische Bevölkerung von den sozialen Errungenschaften in den letzten 50 Jahren profitiert. Sicher: Unzufriedenheit über dies und das und über das geringe Einkommen bekommt man mit, aber wo gibt es das nicht?

INFO
www.profil-cuba-reisen.de

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

* Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
* Seguros: privados y estatales
* Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
* Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
* Salud: Seguros estatales y privados
* Créditos: para consumo y para viviendas
* Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc…

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.
Primera cita de asesoramiento gratuita

Visita mi página Web en español: www.enrique-gil.de

Enrique Gil
Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 407 33 79
Mobil: (01512) 419 14 84
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

FAHR MIT … FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español! Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS
Anzeigenannahme:
werbung@guia-frankfurt.com

www.guia-frankfurt.com

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Ein Saxophon-Workshop in Cuba

«TOLL WAR, DASS WIR IN STÄNDIGEM KONTAKT MIT KUBANISCHEN MUSIKERN UND KÜNSTLERN WAREN, DIE UNS IHRE STADTTEILE UND VON IHNEN BETREUTE PROJEKTE NÄHER BRACHTEN»

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

INTERVIEW MIT ELKE SCHEIFELE, ARCHITEKTIN AUS HANNOVER

1) Was ist das Besondere an Ihrer Kuba-Reise gewesen?
Die Musik! In Kuba ist Musik allgegenwärtig. Der karibischen heißen Rhythmik kann sich keiner entziehen. Wir hatten den Genuss, auch noch mitmachen zu dürfen. In kleiner Runde, mit viel Spaß haben wir Klassiker des Latin-Jazz eingeübt, in der freundlichen Atmosphäre des Musikkonservatoriums in Guanabacoa. Ein besonderes Erlebnis war es, wenn die jungen kubanischen Musiker mit eingestiegen sind.

2) Welche Orte haben Sie besucht? Was ist Ihnen dabei besonders aufgefallen?
Havanna, Guanabacoa, Pinar del Rio, Vinales, Cayo Levisa, Varadero. Havanna ist beeindruckend. Auf einer sehr großen Fläche findet sich eine Bebauung, die Zeugnis gibt von großem Reichtum vergangener Jahrhunderte und karibischer Leichtigkeit. Jede Fassade, sei sie auch noch so renovierungsbedürftig, regt die Fantasie an. Man geht entspannt zu Fuß, es gibt mehr Straßen als Autos. Toll war, dass wir in ständigem Kontakt mit kubanischen Musikern und Künstlern waren, die uns ihre Stadtteile und von ihnen betreute Projekte näher brachten.

3) Was würden Sie anders machen wenn Sie diese Reise nochmal machen würden?
Ich würde in Cayo Levisa nicht mehr faul auf der Liege am Strand liegen, sondern eine kleine Schnorcheltour mitmachen. Ich würde mehr fotografieren. Besonders die Häuser und Straßenszenen in Havanna. Von den Gebäuden am Malecón habe ich viel zu wenig festgehalten.

4) Was würden Sie jemandem empfehlen, der so eine Reise machen möchte?
Wenn jemand nach Havanna möchte sollte er/sie – wie ich – im Hotel Habana Libre übernachten. Das ist ein einzigartiges Beispiel repräsentativer und großzügiger 50er-Jahre-Architektur, mit ihrer Leichtigkeit und Luftigkeit. Der Blick von meinem Zimmer auf die Bucht war der Hammer! Außerdem würde ich aufgrund der Einmaligkeit der Erlebnisse und Kontakte in Cuba immer wieder mit einem außergewöhnlichen Reiseveranstalter wie Mundo Libre reisen.

5) Was würden Sie ihm/ihr in Bezug auf die Bekleidung empfehlen?
Es schadet nichts, noch eine Jacke einzupacken. Der Wind an der Nordküste kann auch mal etwas kühler sein.

INFO:
www.mundo-libre-reisen.de

Kubas Vielfalt in 6 Lektionen

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

INGO RÜTTEN MACHT DEN LESERN VON LA GUÍA EINEN VORSCHLAG FÜR EINE REISE NACH CUBA

Einen Reisebericht über Kuba ist eine Herausforderung, denn durch seine Vielfalt entzieht es sich jeder exakten Beschreibung. Trotzdem habe ich für mich die perfekte Reise gefunden: 2 erlebnisreiche Wochen auf individuelle Art mit dem Mietwagen durch den Westen und die Mitte Kubas.

1. Havanna und Peso-Pizza (4–6 Tage, Unterkunft im Casa Colonial von Yadilis und Joel, www.casa-centro-habana.de)

Geschichte im Revolutionsmuseum, Rum-Probe bei Havana-Club, Kunst im Museum «de Bellas Artes», Zigarren bei der Besichtigung von Patargas, heiße Rhytmen bei der Tropicana-Show, coole Drinks im Floridita. Das sind die Stopps des Touristen-Pflichtprogramms in Havanna. Und man sollte sie auch nicht auslassen, denn jeder Ort für sich zeigt einen anderen spannenden Aspekt von Kuba. Richtig interessant wird es aber, wenn man die Stadt auf eigene Faust entdeckt (was kein Problem ist, da Havanna zu den sichersten Großstädten der Welt gehört). In den Seitengassen findet man dann vielleicht auf einer Holztafel mit handgeschriebenen Zetteln einen Pizzaverkauf, an dem man nicht mit der Touristenwährung bezahlen kann, sondern nur mit dem kubanischen Peso. Hat man sich erstmal lautstark bemerkbar gemacht, bekommt man für wenige Cents eine frisch zubereitete, leckere einfache Mahlzeit. Am besten setzt man sich in den nächsten Hauseingang, trinkt ein eiskaltes Cristal-Bier dazu und schaut dem nachbarschaftlichen Treiben auf der Straße zu: Kuba pur!

2. Trinidad – Viva la musica (2–3 Tage, Unterkunft in einem Hotel am Playa Ancon)

Nach einigen Tagen Havanna und einer langen Autofahrt hat man sich eins jetzt bestimmt verdient: eine Pause an den schönen Karibikstränden von Playa Ancon. Dabei hat man die Wahl zwischen dem langen Sandstrand oder kleinen, einsamen Kieselsteinbuchten wie der Playa Coral. Die Erholungspause hat man auch nötig, denn für den Abend braucht man reichlich Energie. Die 10km entfernte Altstadt von Trinidad hat so einiges zu bieten: Vor allem Musik, Musik, Musik. Mutige können hier auch einen Tanzworkshop buchen und Abends dann mit den Einheimischen in einer der vielen Tabernas mit Live-Musik das Erprobte anwenden – wahlweise mit schlaksigen Jungs in Shorts oder elegant gekleideten älteren Herren.

3. Cote d'azur in Cienfuegos (1 Tag, Unterkunft: Hotel La Union)

Damit der Rückweg von Trinidad nicht zu lang wird, macht man am besten Station in der Hafenstadt Cienfuegos. In der «Perle des Südens» gäbe es viel zu entdecken. Man kann aber auch einfach mal ein paar Stunden am schönen Hotelpool relaxen und einen Abendspaziergang entlang der Küstenpromenade machen. Perfektes Timing ist, wenn man rechtzeitig zum Sonnenuntergang am «Club Cienfuegos» ankommt, denn hier auf der Terrasse – mit kolonialer Architektur im Rücken und Blick auf die sanft schaukelnden Segelboote und Yachten – schmeckt der Sundowner besonders gut.

4. Las Terrazas – Im Tal der Kolibris (2 – 5 Tage, Unterkunft: Hotel Moka)

Wer bisher noch keinen der Kolibris gesehen hat, für die Kuba berühmt ist, hat hier garantiert Glück. Malerisch in einem von den riesigen Wäldern des Biosphärenreservats Sierra del Rosario umrandeten Tal liegt das Dorf an einem kleinen Badesee. Hier gibt es Ruhe und Natur pur. Hühner laufen gackernd durch die kleinen Gassen und man kann wahlweise in einem der schönsten Hotels Kubas wohnen oder in einer der dazugehörigen Mini-Villen. Deren vordere Zimmer werden von Dorfbewohnern genutzt und im hinteren Bereich hat man ein traumhaftes Refugium für sich: Außendusche, luxuriöses Badezimmer, Klimaanlage und Blick ins Grüne inklusive. Von hier aus kann man sich einer der zahlreichen Wanderexkursionen anschließen oder die Natur auf andere Art genießen: im phänomenalen vegetarischen Restaurant «El Romero».

Foto: Kubanisches Fremdenverkehrsamt

5. Entspannen und Entdecken in Viñales (2 – 3 Tage, Unterkunft: Hotel Los Jazmines)

Weiter geht's zu einem anderen Highlight: den Zuckerhut-förmigen Bergen rund um Viñales. Den besten Blick darauf hat man vom Pool des etwas außerhalb gelegenen Hotels «Los Jazimes» aus. Dies ist auch ein idealer Ausgangspunkt um die Umgebung zu erkunden: eine Bootsfahrt durch die «Cuevas del Indio» oder ein Spaziergang durch die beschaulichen Gassen von Viñales selbst, in der Schaukelstühle vor fröhlich bemalten Hütten bezeugen, dass die Einwohner es etwas ruhiger angehen lassen. In einem der zahlreichen Privatrestaurants, Paladares genannt, bekommt man Hausmannskost a lo cubano.

6. Mehr als 5 Sterne auf Cayo Levisa (mind. 3 – 99 Tage, Unterkunft: Hotel Cayo Levisa)

An diesen Ort kommt man nur mit dem Boot. Und das fährt nur zweimal am Tag. Deshalb gibt es kaum einen idealeren Ort, wenn man zu zweit einen einsam-romantischen Ausklang für den Kuba-Urlaub sucht. Hier gibt es kein Luxus-Resort, dafür aber ein paar kleine Hütten und umso mehr rauschende Palmen zwischen denen man in einer Hängematte schaukelnd wirklich die letzten Sorgen aus Deutschland vergisst. Und der Blick auf endlos weites, kristallklares Meer, an dessen Grund man rote Seesterne sieht und in dem sich nachts der unendliche Sternenhimmel spiegelt.

Flug, Hotels, Mietwagen und Reiseplanung mit Unterstützung des Kuba-Spezialisten Aventoura Reisen.

INFO:
www.aventoura.de

Investieren in Argentinien

Argentinische Roadshows für deutsche Unternehmensvertreter

Investitionen in Argentinien lohnen sich! Unter diesem Motto haben die Botschaft der Republik Argentinien, das Unterstaatssekretariat für Investitionsentwicklung und die Argentinischen Generalkonsulate in Hamburg und Stuttgart ein Seminar und eine Roadshow für deutsche Unternehmensvertreter durchgeführt. Freundlich unterstützt wurden die Veranstaltungen durch die lokalen Handelskammern und Wirtschaftsförderungsgesellschaften sowie den Lateinamerika Verein.

Zu den Referenten zählten unter anderem Victorio Taccetti, Botschafter von Argentinien in Deutschland und Maria Cecilia Nahón, Unterstaatssekretärin für Investitionsentwicklung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten, Internationalen Handel und Kultus sowie deutsche und argentinische Unternehmensvertreter aus unterschiedlichen Wirtschaftssektoren. Botschafter Taccetti sagte: „Ziel der Veranstaltungen ist es, die Investitionen deutscher Unternehmen in Argentinien zu fördern und so die Geschäftsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu stärken. Es geht vorrangig um Direktinvestitionen in denen deutsches Knowhow und deutsche Technologie gewinnbringend eingesetzt werden können, so dass Deutschland und Argentinien davon profitieren."

Victorio Taccetti (2, von links), Botschafter der Republik Argentiniens in Deutschland und Maria Cecilia Nahón, Unterstaatssekretärin für Investitionsentwicklung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten, Internationalen Handel und Kultus, gemeinsam mit Manuel A. Fernández Salori (links), Generalkonsul in Hamburg und Leonardo Ezcurra (rechts), Leiter Einkauf, Volkswagen Argentinien bei der Veranstaltung im Hotel Steigenberger in Hamburg.

Geschäftschancen und Umsatzpotentiale für deutsche Unternehmen

Mehr als 100 deutsche Unternehmen besuchten die Veranstaltungen in den beiden Städten und haben sich über die wirtschaftlichen Stärken Argentiniens und aktuelle Investitionsprojekte informiert. In Hamburg und Stuttgart wurden potentiellen deutschen Investoren Möglichkeiten in folgenden Sektoren präsentiert:

- Agrarwirtschaft und Agrarmaschinen: 59 Projekte mit einem Volumen von 1.120 Millionen US$ (inklusive der Projekte von PROSAP, des Dienstleistungsprogramms für die ländliche Agrarwirtschaft).
- (Ländliche) Infrastruktur, Immobilien und Tourismus: 27 Projekte mit einem Volumen von 1.468 Millionen US$ (inklusive der Projekte des Ministeriums für Tourismus).
- Erneuerbare Energien: 7 Projekte mit einem Volumen von 150 Millionen US$.

Dank der entschlossenen und vereinten Anstrengungen von Regierung und Wirtschaft hat sich Argentinien zu einem attraktiven Zentrum unterschiedlichster Branchen entwickelt. Ein Beleg für den Erfolg sind Argentiniens gute Positionierungen in internationalen Rankings – so etwa beim Wirtschaftswachstum, das sich seit Jahren auf chinesischem Niveau bewegt, sowie im *FDI Regulatory Restrictiveness Index* der OECD, bei dem Argentinien den 9. Platz belegt und damit neben Deutschland weltweit zu den Staaten mit den günstigsten Bedingungen für Direktinvestitionen zählt.

Argentina

Argentiniens Pluspunkte:

- Nachhaltiges Wirtschaftswachstum/ ein expandierender Markt
- Attraktive unternehmerische Rentabilität/rentable Geschäfte
- Regionale und globale Wirtschaftsintegration/weltweite, strategische Verbindungen und eine zunehmende internationale Präsenz
- Diversifizierte Wirtschaft/Investitionsmöglichkeiten in allen Sektoren
- Qualifizierte Humanressourcen und Talente/Exzellentes Fachpersonal
- Reichhaltigkeit und Vielfalt an Naturressourcen/Außergewöhnliche Vielfalt um die nachhaltige Entwicklung voranzutreiben
- Außergewöhnliche Lebensqualität/Ein Ziel zum Verlieben
- Vibrierende Kultur/Ein wertvolles Erbe
- Moderne Infrastruktur /Nationale und internationale Verbindungen
- Öffentliche Investitionsförderung/Anreize um zu investieren und gleiche Behandlung für ausländische Investoren

Info: www.embargent.de

Kontakt: Tobias Gierling. Referent für Investitionen. Wirtschafts -und Handelsabteilung. Botschaft der Republik Argentinien. Tel.: +49 30 22668951 E-Mail: investment@embargent.de.

Cine Cubano en el corazón de Europa // Kubanisches Kino im Herzen Europas

DESDE HACE 16 AÑOS SE LLEVA A CABO EN FRANKFURT-HOECHST CADA AÑO EL FESTIVAL DE CINE «CUBA IM FILM». EL CUBANO REINIER PÉREZ-HERNÁNDEZ RESUME LA HISTORIA DEL FESTIVAL.

En Fráncfort, cruce de caminos europeos, otro mundo se abre a través de la linterna mágica: Cuba. Y los que la conocemos regresamos a ella; los que no, comienzan a conocerla. Esto es posible gracias al ciclo *Cuba im F ilm-Festival de Cine Cubano,* que nació en 1996 y que cada año se celebra en el Filmforum Höchst de Fráncfort-Höchst. Con dieciséis ediciones, ha acercado lo cubano al público de la región Rin-Meno, con un programa de diez días que incluye, además, artes plásticas, literatura y música-este año, por ejemplo, el Festival se inauguró con un sensacional concierto de Klazz Brothers & Cuba Percussion, quinteto conformado por dos jazzistas alemanes y uno colombiano-alemán y dos percusionistas cubanos que interpretan la música sinfónica (Bach, Mozart...) en clave afrocubana-. Para los organizadores, el objetivo ha sido «crear una cultura de intercambio, comunicación y reflexión sobre Cuba», y permitir el entendimiento de su historia, su política y su cultura.

SEIT 16 JAHREN FINDET IN FRANKFURT-HÖCHST JEDES JAHR DAS FILMFESTIVAL CUBA IM FILM STATT. DER KUBANER REINIER PÉREZ-HERNÁNDEZ FASST DIE GESCHICHTE DES FESTIVALS ZUSAMMEN.

In Frankfurt am Main, wo sich die europäischen Wege kreuzen, kann man wie mit Hilfe einer Wunderlampe eine andere Welt entdecken: Kuba. Und wir, die wir sie kennen, kehren zu ihr zurück, die anderen werden sie noch kennenlernen. Dank *Cuba im F ilm* ist das seit 1996 möglich, als das Festival ins Leben gerufen wurde und seitdem jedes Jahr im Mai im Filmforum Höchst in Frankfurt stattfindet. Mit seinen nunmehr 16 Auflagen brachte es dem Publikum das Kubanische – lo cubano – über ein zehntägiges Filmprogramm näher, das darüber hinaus auch stets Musik, Literatur oder Darstellende Kunst einschließt. Dieses Jahr, beispielsweise, wurde das Festival mit einem sensationellen Konzert der *Klazz Brothers & Cuba Percussion* eröffnet. Das Quintett, das sich aus einem deutsch-kolumbianischen und zwei deutschen Jazzmusikern und zwei kubanischen Percussionisten zusammensetzt, interpretierte sinfonische Stücke (Bach, Mozart...) mit afro-kubanischer Clave.

Por una iniciativa del grupo de Cuba de la Casa del Tercer Mundo de Fráncfort del Meno, el Filmforum-Höchst (una dependencia de la Volkshochschule) lo acogió de inmediato. Más tarde se logró el apoyo de instituciones alemanas y cubanas, entre las que se cuentan el Amt für Wissenschaft und Kunst der Stadt Frankfurt, la Hessische Filmförderung o el Film- und Kinobüro Hessen, por parte de Alemania y, por parte de Cuba, el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC) y la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) en San Antonio de los Baños. El primero organiza en La Habana el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, uno de los más célebres concursos fílmicos de la región y el Festival Muestra Joven ICAIC, que cuenta ya con diez ediciones consecutivas. En el segundo concursan las obras de los jóvenes realizadores cubanos, con temas y lenguajes renovadores. El primero «se propone reconocer y difundir las obras cinematográficas que contribuyan [...] al enriquecimiento y reafirmación de la identidad cultural latinoamericana y caribeña». Y ha sido, desde 1979, lugar de encuentro de cineastas de la región y una verdadera fiesta para los habaneros, que acuden en masa a los cines para conocer los estrenos.

Fernando Perez, Claudia v. Alemann

Cuba im Film ha creado contactos con circuitos de exhibición cinematográfica. Se inserta, por ejemplo, en el Latinamerican Film Festival de Utrecht, el International Film Festival de Innsbruck, el Filmfestival Cine Latino de Weiterstadt o en la programación cultural de la Universidad de Saarland. La cooperación

Ein wichtiges Ziel für die Organisatoren ist es immer gewesen, «eine Kultur des Austauschs, der Kommunikation und Reflektion über Kuba» zu schaffen und damit zum Verständnis über seine Geschichte, seine Politik und seine Kultur beizutragen.

Die Initiative kam von der *Cuba-Gruppe im Dritte-Welthaus e.V.* in Frankfurt am Main, die dem kommunalen Kino Filmforum-Höchst (in der Volkshochschule Frankfurt am Main) die Idee des Festivals vortrug. Später erhielt man Unterstützung von verschiedenen Institutionen, auf deutscher Seite sind das etwa das Amt für Wissenschaft und Kunst der Stadt Frankfurt, die Hessische Filmförderung oder das Film- und Kinobüro Hessen, um nur einige zu nennen, und auf kubanischer Seite sind es das Kubanische Filminstitut ICAIC und die Internationale Filmhochschule *EICTV* in San Antonio de los Baños. Erstere veranstaltet das *Internationale F ilmfestival des Neuen Lateinamerikanischen F ilms* in Havanna, einer der berühmtesten Filmwettbewerbe der Region, sowie das seit 10 Jahren bestehende Festival *Muestra Joven ICAIC,* in dem sich junge kubanische Filmemacher mit neuen Themen und einer neuen Sprache präsentieren. Das Internationale Filmfestival «beabsichtigt diejenigen Filme anzuerkennen und zu verbreiten, die zur Bereicherung und der Stärkung [...] der kulturellen Identität Lateinamerikas und der Karibik beitragen». Seit 1979 ist es Treffpunkt vieler Cineasten der Region und ein regelrechtes Fest für die Bewohner Havannas, die in Massen in die Kinosäle strömen, um sich die Erstaufführungen anzuschauen.

Jorge Perogorría

va más allá de las películas. Muchos invitados presentan sus obras en esos festivales y abren las puertas al diálogo y el conocimiento de primera mano.

Klaus-Peter Roth, del Filmforum, habla del filme como una vía de reflexión e influencia, un espejo de la sociedad. Y el Filmforum siempre ha enfatizado estas relaciones y las discusiones sociopolíticas que conlleva el cine. El Festival, por eso, efectivamente, no es una pasarela tropical, sino un lugar de reflexión, discusión y diálogo a través del arte y sus tendencias estéticas. Algo similar dijo Andreas Hesse, uno de los fundadores. Comenzaron con la idea de generar solidaridad. Ahora buscan ofrecer conocimiento cinematográfico y traer la mayor cantidad de obras y autores, para romper las falsas verdades en torno a Cuba.

El resultado ha sido espectacular: más de un centenar de filmes, clásicos y recientes; retrospectivas, entre otros, de la obra de Tomás Gutiérrez Alea y Santiago Álvarez, cumbres del cine cubano del siglo XX; muestras de proyectos de la Escuela Internacional de Cine, de San Antonio de los Baños, o de la Facultad de Medios de Comunicación Audiovisual, del Instituto Superior de Arte, donde hoy se forman las futuras generaciones artísticas en este medio. Y desde hace tres años, cortos de autores jóvenes, exhibidos en la Muestra Joven ICAIC. De ellos, estudiantes alemanes de cine seleccionan uno y lo premian con el Kurzfilmpreis Junger Cubanischer Film.

En el *Cuba im Film* han presentado sus obras directores ya consagrados como Fernando Pérez o Humberto Solás, pero también los que ahora surgen, como Humberto Padrón, Esteban Insausti o Pável Giroud. Asimismo han participado los actores Jorge Perugorría, Luis Alberto García, Vladimir Cruz o Héctor Noas, y las actrices Mirtha Ibarra, Paula Alí o María Luisa Jiménez. Escritores vinculados al séptimo arte como guionistas también han estado aquí y leído de sus obras narrativas. Fue el caso de Arturo Arango y Eduardo del Llano, este último autor del guión de un filme que ha marcado el cine cubano, *Alicia en el pueblo de Maravillas*.

La presencia de estos protagonistas del cine cubano, que viven la sociedad a través de su arte, ha estimulado al público. No solo ha servido para que el público en esta región co-

Cuba im Film baute im Verlauf der Jahre ein Netzwerk mit anderen Organisationen auf. Hier sind etwa das Latin American Film Festival im niederländischen Utrecht, das Internationale Film Festival im österreichischen Innsbruck, das Filmfestival Cine Latino in Weiterstadt oder die Universität des Saarlands zu nennen. Die Zusammenarbeit geht über eine reine Filmpräsentation hinaus. Die von Cuba im Film eingeladenen Gäste präsentieren ihre Werke persönlich und öffnen damit die Türen zum Dialog und zur Aneignung von Wissen aus erster Hand.

Klaus-Peter Roth vom Filmforum definiert den Film als «einen Weg der Reflektion und Einflussnahme, als einen Spiegel der Gesellschaft». Das Filmforum habe schon immer die vielfältigen Beziehungen zwischen Film und Realität betont und Wert auf sozialpolitische Debatten gelegt, die das Kino mit sich bringe. Das Festival ist keineswegs ein karibischer Laufsteg, sondern in der Tat ein über die Kunst und ihre ästhetischen Tendenzen geschaffener Ort der Reflektion, der Debatten und des Dialogs, wie es auch Andreas Hesse, einer der Mitbegründer des Festivals, bestätigt. Ursprünglich begann die Gruppe mit der Idee, Solidarität zu schaffen, mittlerweile möchten sie, darüber hinaus, Filmwissen vermitteln und soviel Filme und Autoren wie möglich nach Frankfurt bringen, um das Cliché über Kuba zu sprengen.

Das Ergebnis war bisher spektakulär: mehr als hundert Filme, darunter Klassiker wie auch aktuelle Filme; Retrospektiven, unter anderem über die Werke von Tomás Gutiérrez Alea und Santiago Álvarez, Höhepunkte des kubanischen Kinos des XX. Jahrhunderts; Präsentationen von Filmprojekten der Internationalen Filmhochschule San Antonio de los Baños oder der Fakultät für Audiovisuelle Kommunikation der Kunsthochschule *ISA*, wo heute die neuen Künstlergenerationen ausgebildet werden. Seit drei Jahren wird auch eine Auswahl an Kurzfilmen von jungen Filmemachern gezeigt, die bereits in der *Muestra Joven ICAIC* in Havanna teilgenommen haben. Aus der Selektion wählen junge Filmstudenten aus der Region Hessen einen Film aus, der dann mit dem Kurzfilmpreis Junger *Cubanischer Film* gegen Ende des hiesigen Festivals prämiert wird.

Vladimir Cruz

In Cuba im Film haben schon Koryphäen wie die Regisseure Fernando Pérez oder Humberto Solás ihre Filme persönlich vorgestellt, aber auch solche, die gerade auf dem Weg dorthin sind, hier etwa Humberto Padrón, Esteban Insausti oder Pável Giroud. Außerdem nahmen beispielsweise die Schauspieler Jorge Perugorría, Vladimir Cruz, Luis Alberto García oder Héctor Noas und die Schauspielerinnen Mirtha Ibarra, Paula Alí oder María Luisa Jiménez am Festival teil. Und schließlich waren auch Schriftsteller hier, die sich als Drehbuchautoren ebenso der Siebten Kunst widmen, und lasen aus ihren Prosatexten, wie es der Fall bei Arturo Arango und Eduar-

Veranstaltungshinweis:

«KUBA HEUTE – SOZIALE, WIRTSCHAFTLICHE UND KULTURELLE ASPEKTE»

Vortrag von: Ute Evers (Lateinamerikanistin und freie Literaturkritikerin).
und Andreas Hesse (Cuba im Film)
Dienstag, 15.11.2011, 19.30 – 21.30 Uhr
Saal im Georg-Buch-Haus, Wellritzstraße 38a, 65183 Wiesbaden
Eine Veranstaltung der Rosa-Luxemburg-Stiftung Hessen www.hessen.rosalux.de
und KubA psycho-sozial e.V. www.kuba-psycho-sozial.de

Pavel Giroud

nozca el cine cubano (casi excluido de las salas de los circuitos comerciales), sino a Cuba: sus deseos, sueños, frustraciones, angustias, felicidades...

También *Cuba im Film* ha sido un espacio para los cubanos que viven en los alrededores de Fráncfort y desean alimentarse con algo más que música y comida típicas de Cuba. A través de la pantalla de cine, no pocos reencuentran su lugar de origen y matan la nostalgia en veinticuatro planos por segundo. En muchas ocasiones se actualizan con las nuevas producciones de la Isla. Incluso acceden en vivo a los directores, guionistas, actores, actrices. Porque si algo ha caracterizado a la mayoría de los cubanos, es el seguimiento constante de su industria cinematográfica, sea para criticarla, sea para amarla... porque nunca le es indiferente.

do del Llano war, letzterer ist der Drehbuchautor des für das kubanische Kino wegbereitenden Films Alice im Wunderland.

Die Anwesenheit der Protagonisten des kubanischen Kinos, die die Gesellschaft über ihre Kunst (er-)leben, wirkt auf das Publikum doppelt anziehend. Nicht nur, dass es dadurch das kubanische Kino (sonst aus den kommerziellen Kinosälen nahegehend ausgeschlossen) kennenlernt, sondern Kuba überhaupt: seine Wünsche, Träume, Frustrationen, Ängste, Freuden...

Nicht zuletzt bietet Cuba im Film einen attraktiven Raum für die in der Frankfurter Umgebung lebenden Kubaner, die sich an mehr als nur typisch kubanischer Musik und Essen bereichern wollen. Über die Leinwand des Kinos finden nicht wenige ihre Herkunftsorte wieder und stillen so ihre Nostalgie in 24 Bildern pro Sekunde und aktualisieren damit auch ihren Kenntnisstand über die neuen Produktionen der Insel. Und mehr noch: schließlich können sie die Regisseure, Drehbuchautoren, Schauspieler ja auch live erleben. Denn wenn die Mehrheit der Kubaner eines charakterisiert, so ist es das kontinuierliche Mitverfolgen der kubanischen Filmproduktionen, sei es, um sie zu kritisieren, sei es, um sie zu lieben... denn nie werden sie ihr jemals gleichgültig sein.

Texto / Fotos y traducción

Texto: Reinier Pérez-Hernández Editor de Cuba, actualmente vive en Maguncia.
Traducción: Ute Evers, Licenciada en Lengua y Cultura de América Latina, crítica literaria.
Fotos: Cortesía de Andreas Hesse, Cuba im Film.
Text: Reinier Pérez-Hernández, Lektor aus Havanna, Kuba. Er lebt zurzeit in Mainz.
Übersetzung: Ute Evers, Lateinamerikanistin und freie Literaturkritikerin.
Fotos: Mit freundlicher Genehmigung von Andreas Hesse, Cuba im Film.
INFO: www.Cubafilm.de, www.xn--filmforum-hoechst-jtb.com

Un poeta en Fráncfort / / Ein Poet in Frankfurt

EL POETA CUBANO DANIEL DÍAZ MANTILLA VISITÓ FRÁNCFORT DURANTE LA FERIA DEL LIBRO (FIL) DE 2008. UTE EVERS CONVERSÓ CON ÉL EN AGOSTO DE 2011.

DER KUBANISCHE DICHTER DANIEL DÍAZ MANTILLA BESUCHTE FRANKFURT WÄHREND DER BUCHMESSE 2008. UTE EVERS TRAF SICH MIT IHM IM AUGUST 2011.

¿Cuál ha sido tu impresión de Fráncfort como ciudad multicultural y regional al mismo tiempo?

Debo decirte, ante todo, que nunca había visitado un país del llamado «primer mundo«. El primer impacto que recibí fue el paisaje urbano: esas altísimas torres conviviendo con construcciones más antiguas, creando una curiosa armonía entre estilos arquitectónicos dispares, y la presencia de lo natural en la ciudad, el río, los parques, los jardines... Casi simultáneamente, me llamó la atención el respeto de las personas al espacio público,

Welche Eindrücke hast Du aus Frankfurt mitgenommen?

Nun, zunächst einmal musst Du wissen, dass es mein erster Besuch in einem Land der so genannten «Ersten Welt» war. Der erste überwältigende Eindruck waren die hohen Türme und ihre Symbiose zu den älteren Gebäuden, die eine kuriose Harmonie zwischen den ungleichen architektonischen Stilen hervorbringen. Und dann sind da noch die Natur in der Stadt, der Fluss, die Parkanlagen, die Gärten und der Respekt der Einwohner vor den öffentlichen Anlagen: saubere Straßen,

la limpieza de las calles, la intención colectiva de que la ciudad sea un entorno agradable y funcional. Luego, descubrí algo que me pareció muy valioso y es el hecho de que convivan en una ciudad pequeña gentes con orígenes y costumbres muy diversas: esa multiplicidad de culturas. Y todo eso, para alguien que llega de un país donde lamentablemente hay tantos edificios en ruinas, tantas calles rotas y sucias, tantos ruidos innecesarios y un irrespeto generalizado hacia lo público y lo viejo, era un gran impacto.

¿Cuáles han sido para ti las experiencias más importantes en la Feria del Libro de Fráncfort?

Pienso que es un gran evento, que requiere considerable esfuerzo de muchas personas, y creo que es un esfuerzo loable. Lo que pude percibir cuando estuve fue que existen en realidad varias ferias del libro: la de los negocios, la de los lectores, la de los escritores, la de los medios, la de los políticos, la de los ciudadanos. Y todo eso, en un espacio relativamente pequeño, que es el que ocupa la Feria del Libro de Fráncfort. Y todo eso, en un espacio relativamente pequeño, que es el que ocupa la Feria del Libro de Fráncfort.

Was waren für Dich die wichtigsten Erfahrungen auf der Frankfurter Buchmesse?

Die Buchmesse in Frankfurt ist ein großes Ereignis, das den besonderen Einsatz von unheimlich vielen Menschen bedarf und die Ander kollektive Wille, dass die Stadt eine angenehme und gleichzeitig funktionale Umgebung zu sein habe. Und schließlich entdeckte ich etwas anderes, was mir sehr wertvoll erschien: die kulturelle Vielfalt und dass in einer kleinen Stadt Menschen mit so verschiedenen Herkünften und Gewohnheiten zusammenleben können. All diese Dinge haben bei mir einen großen Eindruck hinterlassen, komme ich doch aus einem Land, wo es bedauerlicherweise noch immer so viele in Ruinen stehende Gebäude, baufällige und schmutzige Straßen, unnötigen Lärm und eine allgemeine Respektlosigkeit gegenüber des Öffentlichen und des Alten gibt.

Los senderos despiertos.
Poemario de Daniel Díaz Mantilla
Premio Fundación de la ciudad de Matanzas. Matanzas, 2008.

Poema 20

Puedo escribir los versos más alegres esta tarde,
decir por ejemplo patria, amor sincero, libertad.
Todo no es más que un juego de cobardes
fantasmas que sonríen: «Escribe –dicen– la verdad.»

Puedo escribir los versos más alegres, conquistarte
y morir con la gloria del teatro, vano y con precio.
Pero ¿cómo ignorar la cotidiana venda, el mudo arte,
el vaho espeso de las salas donde se teje el silencio?

Puedo escribir los versos más alegres esta tarde,
reír incluso y desnudar mi pecho.
Sería como apagar el fuego que aún arde,
como esparcir estiércol sobre el propio lecho.

Puedo escribir los versos más alegres, bien medidos
para llenar a tope mi despensa. Sólo esta tarde
y mañana olvidar, como quien olvida un desvarío,
mas, ¿restaurar podré lo roto? Dios me salve.

Apoyando las manos en el borde

En el tanque de la lavadora el agua gira en ciclos de detergente y ropa sucia. Son como breves tormentas contenidas por el plástico de la máquina: todo se arremolina a la izquierda, se detiene y recomienza a la derecha, una y otra vez.
Apoyando las manos en el borde del tanque, miro la espuma flotar en el torbellino y pienso en mi vida, que se sumerge y resurge cada día más gastada,
más limpia.
Si a algo se parece a mi alma, pienso, es a esa espuma entre las turbulencias.

cios, que acaso sea ya un poco superflua; la de los stands, ese laberinto interminable de libros, donde es tan fácil sentir la pequeñez (aunque no lo superfluo) de la obra propia frente a la inmensa producción editorial del mundo.

¿Cuál es la diferencia de la producción de libros en los dos países?
Una de las grandes diferencias socioculturales entre Cuba y Alemania (diría que entre Cuba y el resto del mundo) es la compleja relación entre el valor cultural y el económico de una obra artística, es decir, el peso que tiene el mercado en la producción cultural.

beit ist lobenswert. In Wirklichkeit sind es ja mehrere Buchmessen in einer: diejenige des Geschäfts, des Verkaufs von Rechten, die vielleicht eher etwas oberflächlich ist und diejenige der Bücher, der vielen Stände, diesem unendlichen Labyrinth von Büchern, wo es so einfach ist, seine eigenes Werk als ein sehr kleines (aber nicht überflüssiges) gegenüber der immensen Produktion der Verlage weltweit zu empfinden.

Wie sieht es mit den Buchproduktionen aus? Konntest Du da Unterschiede feststellen?
Ein Unterschied zwischen Kuba und Deutschland (fast würde ich sagen zwischen Kuba und dem Rest der Welt) ist das Gewicht, das der Markt in der Kulturproduktion ausmacht. Ein Beispiel dafür ist die schwierige Situation der Poesie in der Verlagsproduktion, im Gegensatz zum Roman oder den Selbsthilfebüchern. Poesie hingegen wird heutzutage geringgeschätzt. Trotzdem werden auf der Buchmesse in Havanna proportional viel mehr Gedichtbände präsentiert als in Frankfurt und viel weniger Bücher von wenig kulturellem Wert.

RETRATO

Daniel Díaz Mantilla (La Habana, 1970) es novelista, poeta y ensayista. Trabaja como editor y redactor de la revista literaria editada por el Centro Cultural Dulce María Loynaz (www.centroloynaz.cult.cu). Forma parte de aquellos exponentes de su generación que se han ganado un lugar de prestigio en el mundo literario de Cuba. Su obra ha sido distinguida en varias ocasiones. En 2008 participó junto con otros escritores cubanos en la Feria del Libro de Fráncfort.

Su libro de poemas Los senderos despiertos, Matanzas 2008, 107 pág. Se puede solicitar a ute_evers@web.de por el valor 12 euros incl. gastos de correo. Los ingresos serán destinados al poeta.

PORTRÄT

Daniel Díaz Mantilla (Havanna,*1970) ist Romancier, Dichter und Essayist. Er ist als Lektor in der Literaturzeitschrift Letra del Escriba tätig, die vom Centro Cultural Dulce María Loynaz (www.centroloynaz.cult.cu) herausgegeben wird. Daniel Díaz gehört zu denjenigen Stimmen seiner Generation, die sich einen respektablen Platz im Literaturbetrieb Kubas errungen haben. Sein Werk ist mehrfach prämiert. Daniel Díaz Mantilla lebt mit seiner Partnerin Zurelys López, ebenso Dichterin, in Havanna. Im Jahre 2008 nahm er mit weiteren kubanischen Schriftstellern an der Frankfurter Buchmesse teil.

Sein Gedichtband Los senderos despiertos, Matanzas 2008, 107 S., kann unter ute_evers@web.de für 12 EUR inkl. Portokosten bestellt werden. Die Einnahmen gehen an den Dichter..

Un ejemplo de eso es quizás la situación tan difícil de la poesía frente al proceso editorial, una situación muy distinta, por ejemplo, a la de la novela o los libros de autoayuda. La poesía está hoy muy subvalorada. Sin embargo, en la Feria del Libro de La Habana se presentan proporcionalmente muchos más libros de poesía que en la de Fráncfort, y muchos menos libros de escaso valor cultural.

¿Y pudiste asistir a algún evento dentro o fuera del recinto de la FIL?
Sí. Y esto fue para mí lo más interesante y fructífero: las conferencias, las charlas, las lecturas comentadas, los encuentros informales donde se estableció un diálogo lúcido sobre literatura, cultura, política, economía y sociedad.

¿Tu conclusión?
La Feria del Libro de Frankfurt es sin dudas un evento diferente de la que se hace en La Habana y para la cual trabajo desde hace siete años. Existen notables diferencias socioculturales entre estas dos ciudades. De ahí que puedan ocurrir incomprensiones y malentendidos. En La Habana, la Feria del Libro es sobre todo un evento que se organiza para que el público lector pueda comprar los libros más recientes editados en el país y otros que las editoriales extranjeras traen y que, fuera de esa Feria, es imposible adquirir en librerías o encontrar en bibliotecas. Ese no es el caso de la Feria de Fráncfort, porque al lector alemán le es más fácil comprar libros durante todo el año en sus librerías o por internet.

Warst Du auch auf Veranstaltungen in und um die Buchmesse herum?
Ja und das war für mich das Interessanteste und Fruchtbarste: Die Vorträge, die Diskussionen, die moderierten Lesungen, die informellen Treffen, in welchen sich ein transparenter Dialog über Literatur, Kultur, Politik, Wirtschaft und Gesellschaft entwickelte.

Dein Fazit?
Die Frankfurter Buchmesse ist ohne Zweifel nicht zu vergleichen mit der Buchmesse in Havanna, für die ich seit sieben Jahre arbeite. Es gibt große soziokulturelle Unterschiede zwischen beiden Städten und ein direkter Vergleich kann da nur zu Un- oder Missverständnissen führen. In Havanna ist die Buchmesse vor allem eine Verkaufsmesse. Das Publikum kann sich hier die neuesten Veröffentlichungen nationaler Verlage kaufen und solche, die von ausländischen Verlagen feil geboten werden und die in unseren Buchhandlungen oder Bibliotheken nicht zu finden sind. Der Leser in Frankfurt hingegen kann über das ganze Jahr hinweg seine Bücher in Buchhandlungen oder über das Internet beziehen.

Mietvertrag mit Kaufoption in Spanien – Eine Kombination zwischen Miete und Kauf

VON DR. BURCKHARDT LÖBER UND DR. ALEXANDER STEINMETZ

In Zeiten knappen Geldes passen sich vertragliche Konzeptionen an die Wirklichkeit an. Dies gilt insbesondere für einen so konjunkturabhängigen Markt wie den Immobilienmarkt. Finden Verkäufe von Immobilien seltener statt, so sucht man in der juristischen Landschaft nach entsprechenden anderen juristischen Möglichkeiten der Verwertung der Immobilie. Eine solche stellt der Mietvertrag dar, kombiniert mit einer Kaufoption des Vermieters. Ein entsprechendes Vertragsmodell ist der „Contrato de arrendamiento de vivienda con opción de compra". Dieses Modell bietet sich an, wenn jemand zwar grundsätzlich am Kauf einer Immobilie interessiert ist, gegenwärtig jedoch nicht über die entsprechenden Mittel verfügt oder sich aber erst später für einen Kauf entscheiden möchte. Diese Art des „Probewohnens" ist zugleich auch ein gutes Mittel gegen spätere Kaufreue. Angesichts hoher Immobilienhalden in Spanien besteht auch seitens der Bauträgergesellschaften immer mehr Interesse daran, die Vermarktung ihrer Immobilien über das Vertragsmodell des Mietkaufs zu realisieren.

Was sind die Einzelheiten?

Zunächst ist aufgrund des spanischen Mietvertragsgesetzes (Ley de Arrendamientos Urbanos) vom 24.11.1994 ein Mietvertrag abzuschließen. Seitens der Bauträger wird in der Regel Wert darauf gelegt, dass das Objekt weder untervermietet wird noch eine Abtretung des Vertrages an Dritte erfolgen kann. Eine Befristung des Mietvertrages ist nur im Rahmen des spanischen Mietvertraggesetzes zulässig, was für den Vermieter zu Problemen führen kann. In dem entsprechenden Mietkaufvertrag ist üblicherweise vorgesehen, dass der Mieter die Kosten der Eigentümergemeinschaft zu zahlen hat. Weiterhin wird in der Regel eine Sicherheitsleistung in Form einer Monatsmiete oder eine entsprechende Bankbürgschaft verlangt.

Kaufoption

Bei dem Modell des Mietkaufs ist im Vertrag eine Kaufoption des Vermieters zugunsten des Mieters als Kaufinteressenten enthalten. Weiterhin ist auch der Verkaufspreis, für den Fall, dass von der Option Gebrauch gemacht wird, festzulegen. Der Vermieter verlangt zumeist vom Mieter als Optionsnehmer die Zahlung eines Betrages oder die Übergabe eines Bankschecks für die Gewährung der Kaufoption. Die Höhe kann frei vereinbart werden, liegt aber in der Regel zwischen 5 und 10 % des Kaufpreises. Wird von der Kaufoption nicht binnen der vereinbarten Frist Gebrauch gemacht, verfällt diese je nach Vereinbarung ganz oder teilweise zugunsten des Vermieters.

Mit Fristablauf verliert dann das Optionsrecht des Mieters seine Gültigkeit. Im Normalfall wird in dem Mietkaufvertrag auch vereinbart, dass ein bestimmter Prozentsatz der Mietzahlungen auf den Kaufpreis anzurechnen ist. Üblich ist die teilweise oder volle Anrechnung insbesondere bei gewerblichen Anbietern von Neubauten. In entsprechenden Mietkaufverträgen verpflichtet sich gewöhnlich der Eigentümer, bis zum Zeitpunkt der vereinbarten Ausübung des Kaufoptionsrechts das Objekt weder zu verkaufen noch mit Dritten eine Kaufoption zu vereinbaren. Auch ist jede der Parteien berechtigt, den privatschriftlichen Mietvertrag zu einem öffentlichen erheben durch entsprechende notarielle Protokollierung und anschließende Eintragung im zuständigen Grundbuchamt.

Hinzuweisen ist an dieser Stelle noch auf das gesetzliche Vorkaufsrecht des Mieters. Bei gewerblichen Mietverträgen kann dieses Vorkaufsrecht abbedungen werden.

Volkswirtschaftlich gesehen stellt die Vertragsvariante des Mietkaufs ein adäquates Mittel dar gegen leer stehenden Wohnraum in Zeiten knapper Kassen. Bei dem hier behandelten Vertragsmodell des Mietkaufs gilt im Hinblick auf die Verzahnung zweier Vertragstypen in Besonderheit das Gebot für den Interessenten, entsprechende Verträge erst nach sorgfältiger Prüfung durch spezialisierte Rechtsanwälte abzuschließen.

Frankfurt am Main, im Juli 2011

Die Autoren sind Rechtsanwälte bzw. Abogado in Frankfurt am Main.

Dr. Löber betreibt in Partnerschaft mit Rechtsanwalt **Dr. Steinmetz** eine Kanzlei in Frankfurt am Main, Kaulbachstr. 1, D-60594 Frankfurt am Main (Tel. 069 96221123, Fax: 069 96221111) info@loeber-steinmetz.de www.loeber-steinmetz.de

Die Autoren sind gleichzeitig auch Coautoren des in 6. Auflage erschienenen Spanien-Ratgebers «**Ausländer in Spanien**», erhältlich für 34 Euro über jede Buchhandlung oder direkt bei der edition für internationale wirtschaft, Verlagsauslieferung W. Jenior, Lassallestr. 15, D-34119 Kassel, Tel. 0561 774146, www.edition-spanien.de.

Trabajar en Alemania con permiso de residencia de España

Consulta

Hola, quería hacer una pregunta sobre mi sobrino: se llama Carlos y vive desde hace 8 años en España y tiene un permiso de residencia indefinido. Como la situación en España está tan mal, quiere venirse a Alemania a trabajar. Es posible? Qué tiene que hacer? Mi familia es de Ecuador.

Respuesta

En tanto extranjero extracomunitario, su sobrino está sometido a la Ley de Extranjería alemana (Aufenthaltsgesetz) y tiene los mismos derechos que cualquier otro extranjero. Asimismo, y dado que tiene un permiso español, su sobrino tiene una **posibilidad adicional** prevista en el artículo 38 a de la Ley de Extranjería alemana. Según este artículo, los extranjeros con una **tarjeta de residente de larga duración CE** tienen derecho a residir en Alemania por un periodo superior a tres meses para poder trabajar en el país, siempre y cuando la Agencia de Empleo alemana (Bundesagentur für Arbeit) haya dado su aprobación. En la práctica esto significa que su sobrino puede estar **tres meses en Alemania sin tener que cumplir ningún requisito** y sin la necesidad de empadronarse. Si en estos tres meses consigue un trabajo, debe acudir a las oficinas de extranjería, presentar allí su permiso de residencia español y el **contrato de trabajo alemán y solicitar un permiso de residencia y trabajo** para Alemania. Las oficinas de extranjería enviarán automáticamente el contrato a la Agencia de Empleo alemana para su estudio y aprobación.

Los casos en los que la Agencia de Empleo da su aprobación están previstos también en la Ley de extranjería y en un reglamento regulador del mercado laboral (Beschäftigungsverordnung). El régimen legal es tan complejo que es imposible describirlo detalladamente en pocas frases. En términos generales se puede decir que la Ley distingue en los artículos 18 y siguientes entre **tres categorías básicas de empleos** según se necesite una formación universitaria (Hochqualifiziert), una formación profesional (Berufsausbildung) o

no se necesite ningún tipo de estudios. Básicamente se puede decir que cuanto más exigente sea el empleo y cuanto más se necesite una formación para su ejercicio, más fácil será obtener la aprobación de la Agencia. Paralelamente, la Agencia de Empleo también debe examinar por un lado si no es posible contratar un desempleado **alemán o extranjero privilegiado** para ese puesto de trabajo y, por otro lado, si las **condiciones laborales** previstas (salario, horas de trabajo, vacaciones, etc.) son comparables con las de un trabajador alemán.

Si la Agencia de Empleo da su visto bueno, su sobrino obtendrá un permiso de residencia para trabajar en el puesto de trabajo propuesto. Si desea cambiar de trabajo en los primeros 12 meses, tendrá que repetir el proceso y obtener nuevamente el consentimiento de la Agencia de Empleo. **Después de un año** de estancia legal en Alemania, sin embargo, su sobrino ya habrá consolidado su situación en el país y tiene derecho a cambiar de empleo y trabajar donde él desee sin necesidad alguna de volver a pedir un consentimiento previo de las autoridades, es decir que su **acceso al mercado de trabajo es completamente ilimitado.**

Texto

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht. **www.ra-poveda.de**

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería. **www.ra-poveda.de**

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado

Adultos y niños

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • **Westend U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

❖ Rechtskanzlei Mayer

für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer

Abogado / Rechtsberatung

- Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- Derecho Sucesorio / Erbrecht
- Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- Derecho Español / Spanisches Recht
- Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn . Telefon: + 49-6432-9369-0

Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

CLASES DE BALLET PARA NIÑOS / / BALLETTKURSE FÜR KINDER

Anna Rodriguez en la Escuela Cubana del Ballet de Cuba

Anna Rodriguez ofrece clases intensivas de ballet para la formación en ballet clásico (Escuela Cubana del Ballet).

Das Tanzstudio Anna Rodriguez öffnet seine Türen für alle interessierten Eltern und ihre Kinder. Zuerst gibt es einen Einstufungstest für jedes Kind, danach entscheidet sich, wo die Kinder am besten aufgehoben sind. Die Kurse unterscheiden sich folgt:

Hobby: Training für den Körper, ohne das Bestreben in Richtung einer professionellen Karriere.

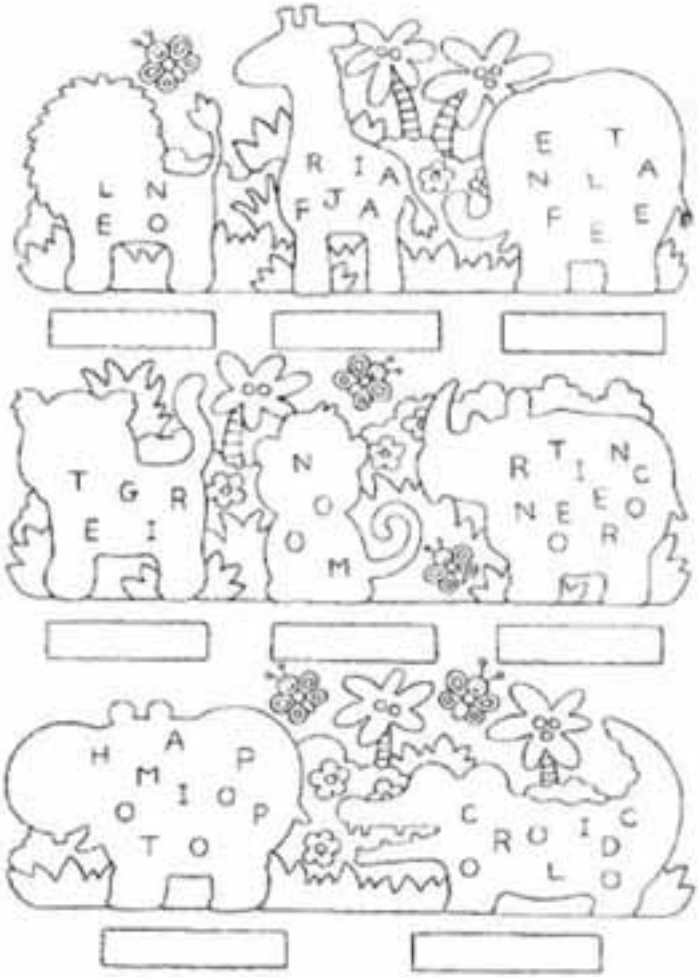
Professionell: professionelles und intensives Training für die Entwicklung des jeweiligen Körpertyps bzw. der physischen Voraussetzungen für eine spätere Karriere als Balletttänzerin.

Freitags und Samstags, jeweils von 16:00 bis 17:00 Uhr
Bitte vorher telefonisch oder per Email einen genauen Termin vereinbaren

Tanzstudio Anna Rodriguez – Ederstr 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Email eyele@web.de, info@annaladanza.de o tel: 0176/26403992, 069/71677778 – www.annaladanza.de

La pequeña guía

Si ordenas las letras de la silueta de cada animal, podrás escribir debajo el nombre de cada uno de ellos.



Verein zur Förderung der deutsch – spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

2 Son más

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Con palabras, ve al grano

Nivel B1

Aquí tienes unas expresiones en español y su traducción en alemán.

- Ir al grano > auf den Punkt kommen
- Echar una cana al aire > sich einen vergnügten Tag machen
- No tener un pelo de tonto > nicht auf den Kopf gefallen sein
- No llegar la camisa al cuerpo > besorgt sein
- Estar hasta las narices > es satt haben
- Ponerse morado/a > viel essen
- Dar gato por liebre > jemanden etwas andrehen
- Coger el toro por los cuernos > den Stier bei den Hörnern packen
- Ponerse los pelos de punta > eine Gänsehaut bekommen
- Ser una mosquita muerta > eine falsche Schlange sein

Ahora mira estas frases. En ellas, las expresiones que has aprendido están desordenadas. Trata de corregirlas y ponerlas correctamente. Atención también a los tiempos de los verbos.

1) Hay mucho ruido en mi apartamento por culpa de los nuevos vecinos. **Voy al grano.**
2) Este problema hay que resolverlo ya. **Tenemos que echar una cana al aire.**
3) No des más vueltas con ese tema. **No tienes un pelo de tonto y dime lo que pasa.**
4) Ayer fui a un nuevo restaurante, buenísimo. **No me llega la camisa al cuerpo probando tantas comidas ricas.**
5) Hace mucho tiempo que no salgo de fiesta pero este fin de semana quiero **estar hasta las narices** y bailar toda la noche.
6) Al escuchar esa historia tan dura **me puse morado.**
7) Ana parece **dar gato por liebre**, siempre tan dulce, pero en realidad tiene muy mal carácter.
8) Estoy que **cojo el toro por los cuernos**, no he dormido en 3 días por culpa de ese tema.
9) Ayer compré una antigüedad pero **se me pusieron los pelos de punta** y resulta que es falsa.
10) Tu hermano **es una mosquita muerta**. Ha tomado la solución que le parece más favorable.

Soluciones:
1) estoy hasta las narices
2) coger el toro por los cuernos
3) ve al grano
4) me puse morado
5) echar una cana al aire
6) se me pusieron los pelos de punta
7) una mosquita muerta
8) no me llega la camisa al cuerpo
9) me dieron gato por liebre
10) no tiene un pelo de tonto

Academia Suárez
International House Frankfurt

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Hola, soy una señora de 35 años de edad, vengo de Colombia y busco trabajo como niñera cuidando enfermos(as), o tareas del hogar. Hablo el idioma español, alemán, holandés, inglés y portugués. Tengo experiencia en cuidar niños y soy enfermera. Mi número es 01577 8816362.

Somos dos hombres, vinimos de España hace pocas semanas, tenemos furgoneta y herramientas, buscamos trabajo. Buen conocimiento de electricidad, redes, ordenadores y varias cosas más. También tenemos herramientas de carpintería, por si interesa. E-Mail: dariusz_l@hotmail.com. tel. 0160 6287839 ó 01577 6121337. Vivimos a unos 50 km de Frankfurt.

Soy ingeniero electrónico y eléctrico. Llevo poco tiempo en Frankfurt pero estoy casado, mi señora que es alemana y tengo visa de agrupación familiar, así que no tengo problemas para trabajar de lo que sea. Teléfono de contacto móvil 01577 5698323. E-Mail: sanabalonpa@hotmail.com

Estoy buscando trabajo en Frankfurt, tengo una gran experiencia en el sector de la hostelería en todas las áreas, estoy dispuesta a salir cuando me lo digan, el pequeño problema es que no se alemán pero si el inglés y podría colocarme en un lugar donde no fuera tan importante el hablar hasta que aprendiera el idioma; los aprendo rápido. Soy responsable y trabajadora. Lorena. E-Mail: lorenanieto1@hotmail.es

Soy argentina con nacionalidad alemana, tengo experiencia en hostelería, cuidado de personas mayores y niños. Con permiso de conducir. Muchas ganas de trabajar. 48 años. E-Mail: knaut.pattiknaut@googlemail.com

Cantante lírica internacional dicta lecciones de canto. Repertorio clásico. Internationale Opernsängerin erteilt Gesangsunterricht. Klasisches Repertoire. www.nidiapalacios.com. E-Mail: nidiap@aol.com Mobil: 0173 2128137

Quiromasajista terapéutico. Me ofrezco como quiromasajista terapéutico en Frankfurt para hoteles, clínicas, centros especializados. Soy diplomado registrado y certificado. Idiomas español, catalán y un poco de alemán. Contacto: E-mail tonimasaje@gmail.com

Tengo 35 años de experiencia como profesora de Lenguas extranjeras, vivo cerca de Frankfurt y me interesa mucho lograr un empleo como profesora de Ruso, Español o Ingles con niños, adolescentes, adultos lo mismo en una institución como para clases particulares. Tengo Títulos Universitarios que confirman mi calificación y categoría docente. Puedo además cuidar niños, realizar tareas domesticas, educar niños etc. Contacto: yanet.und.gloria@web.de

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: Busco a una dama para conversar en tandem. Soy académico, deportivo, 60 y me gusta bailar mucho. Contacto: ingenuo@t-online.de

Ofrezco español / busco alemán: Soy una mujer argentina y estoy interesada seriamente en aprender la lengua alemana, tengo 55 años, también me gusta bailar, me gustaría conocer gente que esté interesada en aprender hablar español y que sea muy amable. Contacto: glimportexport@yahoo.de

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 37 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. E-Mail: hol4574@t-online.de.

Ofrezco Alemán/busco español: Soy profesora del alemán y estoy buscando un intercambio con una señora que hable castellano. Viví un tiempo en España y en Latinoamérica. Ahora estoy trabajando en una escuela de formación profesional y busco personas que también tengan experiencia pedagógica. Contacto: angliloos@web.de.

Ofrezco alemán/busco español: Idioma español principiantes busca persona con quien puedo hablar español. Ofrezco de alemán para principiantes en el idioma alemán. (Comunicación). Reunión celebrada en Fráncfort. Por favor, escribe SMS a 01578 3602611

Ofrezco español / busco alemán: Me llamo Haydee Guibert soy cubana tengo una experiencia docente de 35 anos con los idiomas español, inglés y ruso, los cuales los ofrezco a los interesados en practicarlos a cambio de intercambios en alemán, Idioma que me gusta mucho y necesito mucha practica con el mismo. Contact. yanet.und.gloria@web.de.

Ofrezco Alemán/busco español: Me llamo Astrid y tengo 43 años. Soy alemana con nivel A2 y busco una persona para cambiar de idioma. Vivo en Offenbach. Quien tenga interés puede contactar conmigo. Mi E-Mail es astridoffenbach@aol.de.

Ofrezco español busco alemán. Estoy en curso de alemán 3 veces a la semana y necesito practicar el idioma. Me gustaría tener un tándem para compartir nuestros conocimientos y ayuda mutua (47 años, me gusta salir, la música y el baile). Busco interesados en un radio de 10 kilómetros de Bad Homburg. christalles28@yahoo.es

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 07.10.2011
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel (069)7434810,
E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.
spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:
(069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.
ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Herr Frank
Panizza Tel. (0621)5904-1930.

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-
sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-
Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Große
Auswahl an authentisch mexikanischen Produkten,
wie Chilis, Salsas, Tortillas, Cerveza & ausgesuchte
Tequilas. Convenience-Snacks und Fertigprodukte für
Gastronomie, Catering & Privatpersonen. MEX-AL El
Sombrero Import Export GmbH. Feldchen 12,
D-52070 Aachen phone (0241)918540,
Email: info@mex-al.de, www.mex-al.de

La trotilla. Tortillas frescas estilo casero. El Sabor de
México en tu mesa. Pedidos a: www.latortilla.de,
Tel: (089)78582323, Envíos a toda Alemania

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de
pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora,
lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

www.guia-frankfurt.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y
Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien
und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoameri-
canos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596
Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamerica-
nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Lei-
denschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und
Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a
buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer
aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c,
60316 Frankfurtd, Tel.: (0177)2424941.

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com,kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze – Rechtsanwältin und Notarin – Fachanwältin für Verkehrsrecht. Configuración del contrato, derecho laboral y penal administrativo. Vertragsgestaltung, Arbeits- und Ordnungswidrigkeitsrecht. Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel, www.notarin-kunze.de, info@notarin-kunze.de. Tel.: (06101)4992733, Fax: (06101)4992734

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

José Esteban Gran Corbí. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estres y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y transtornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjjosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Möchten Sie auch hier erscheinen?
¿Desea también aparecer aquí?

laguialocal@guia-frankfurt.com

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11–13. 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Dance Academy. Michelsberg 2. 65183 **Wiesbaden**.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

www.guia-frankfurt.com

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Otros /Sonstige

Historia del Arte, Arte y religiones del mundo. Cursos, seminarios en Kronberg/ts. Cupo limitado. Tel. (06173)320125. E-Mail: k.leersch@web.de

Coach personalizado / Asesor Gerencial. Selbst-management-, -organisation- und Stress-bewältigung für Selbstrealisierung und Selbstbewusstseinsförderung. Sie können Ihre Ziele neu ordnen, und so ihr Leben (neu)gestalten. Aprenda a ordenar y a (re) organizar su propia vida. Español / Deutsch / English. J. Luis Cariaga. Coach personalizado. Professor Universitty of Maryland a.D. Managementberater und Persönliches Coaching. Tel. (069)56999528 .

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Vereine // Asociaciones

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien und Lateinamerika.
Kontakt: Dekolatino@yahoo.de Fax: (069)85700011, Encuentros cada segundo y último sábado de mes en Mathildenplatz/Krafftstr. 29. 63065 Offenbach.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Redaktionschluss für Anzeigen:

07.10.2011

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

Su agencia inmobiliaria de confianza en Frankfurt y el área de Rhein-Main

Para alquileres y compraventa de inmuebles – ¡Hablamos español!

Te ayudamos a encontrar tu casa en Frankfurt

Contacto: Sr. Kai Fischer • www.ADA-Immobilien.de
Weißkirchener Str. 41 • 61440 Oberursel
Tel: 06171 / 2788106 • Móvil: 0176 / 66825428
E-Mail: k.fischer@ada-immobilien.de

ADA IMMOBILIEN

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envia – Geldtransfer, Rodriguez & Koll –Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten , Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung , Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica , Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Statdteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Arlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2., Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER /CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR
Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE
DIRECCIÓN POSTAL
La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf
Mobile: +49 (0) 162 7484773
Claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET
www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE **5.000 Exemplare**
TIRADA **5.000 ejemplares**

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.
FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN
1.11.2011 , 1.1.2012

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)
TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.
CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.
ORIENTACiÓN POLiTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores
www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER **COLABORADORES**
Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT **DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN
CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS
redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN
PRÓXIMA APARICIÓN
November/Dezember 2011 Noviembre/Diciembre 2011

REDAKTIONSCHLUSS **CIERRE DE REDACCIÓN** **7.10.2011**

TERMINKALENDER **AGENDA DE EVENTOS**
eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE **CARTAS DEL LECTOR**
briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL
SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL
www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE
(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)
aboservice@guia-frankfurt.com
SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO
(6 números: 24 euros por año)
suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN **ANUNCIOS PRIVADOS**
privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT **EMPLEO**
stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT **CONSULTORIO**
nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG **PUBLICIDAD**
werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN
ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS
Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN
LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS
laguialocal@guia-frankfurt.com

ALFONSO PADILLA

DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 069 – 133 83 – 674 · FAX: – 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

D

- IMPLANTOLOGIE
- WURZELBEHANDLUNGEN
- ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- CEREC (DENTAL RESTORATION)
- BLEACHING
- PARODONTOLOGIE
- PROPHYLAXE
- LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

ESP

- IMPLANTOLOGÍA
- ENDODONCIA
- ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- PRÓTESIS
- PARODONTOLOGÍA
- PROFILAXIA
- LÁSER